

Fuellas

Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura ·
· 39^{na} añada · número 242 · noviembre-abiento 2017 · Pre: 3 euros ·



**Chulio
Balengá**

**En
Omenache**

FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 39^{ena} añada • lumero 242 nobiembre-abiento 2017. Pre: 3€



Redazi3n e almenstrazi3n: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Arag3n, Espa3a). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org//Fuella.el: www.consello.org

ENDIZE

Edita: Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Autualid3

Imprentazi3n: Imprenta La Encarnaci3n, S. L. c / Alg3scar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Informazi3ns curtas..... 3-8

Enfiladura: Amaya G3llego Lamarca.

Secretar3a de Redazi3n: Paz R3os Nasarre.

Almenstrazi3n: Chorche Escart3n Guill3n.

Consello de Redazi3n: Santiago Bal, Z3sar Biec, Ant3n Eito, Ches3s L. Gimeno, Alberto Gracia, V3ctor Guiu Aguilar, Chus3 I. Nabarro, Chus3 Ant3n Santamar3a, Raf3l Vidaller.

R3os, Paz: *85 Asamblea Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonsa*..... 9

Acotrazio e correzi3ns: Ana Cr3s Vic3n, Chusto Puyalto.

Debuxos: Ches3s Lori3n Gimeno Vall3s, Ches3s Salcedo Ferra.

Fotos: Tresa Estab3n, Raf3l Vidaller, Z3sar Biec.

IN MEMORIAM CHULIO BALENGA LOSCERTALES

LONC3N, Monica: *Remerando a Chulio*

Balenga.....10

R3os, Paz: *Charramos aragon3s*.....11/12

GIM3NEZ ARBU3S, Ches3s: *In memoriam: se'n fue*

Chulio pa cutio.....13/14

SATU3, Enrique: *As tres pedretas y*

Chulio Balenga Loscertales.....15/17

VIDALLER, Raf3l: *Chulio Balenga*.....18/19

NAGORE, Francho: *Chulio Balenga*

Loscertales: anotazi3ns sobre a suya vida

e os suyos testos.....20/22

BALENGA, Chulio: *Zurrianganas y chabalins.*

Recuerdos y tradizi3ns de Labata.....23/27

NABARRO, Chus3 I.: *Chulio Balenga,*

o zaguer ombre-parola.....28/29

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FERA CONDUZI3N: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazi3n ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corri3n, a calendata e a firma).

Entrebista

ARA, Chulia: *Entrebista con Ches3s Lori3n*

Gimeno Vall3s.....30/31

OS TREBALLOS que se nimb3n ta ra suya publicazi3n podr3 estar refusatos por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspeutos formals. Os testos ta "informazi3ns curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazi3n periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensi3ns e os testos de creyazi3n literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articulos d'opini3n, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariam3n as suyas afirmazi3ns. A opini3n d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Rezensi3ns

NAGORE, Francho: *¿Cluixiuessos?*.....32/33

HERN3NDEZ, Carlos: *A campana de Uesca.*

Razi3n d'estato aragonesa.....34/35

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intres3n en ista publicazi3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo mecanico u eleutorico, por fotocopia, u cualsiquier atro prozedimiento, ye espresam3n autorizato/a 3 fer-lo, sin atra condi3i3n que cuaternar a suya prozedencia.

Cuentraportalada

A Corona d'Arag3n en MCCCXIII

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

Reconoximiento a mosén Rafel Andolz por o Conzello de Uesca

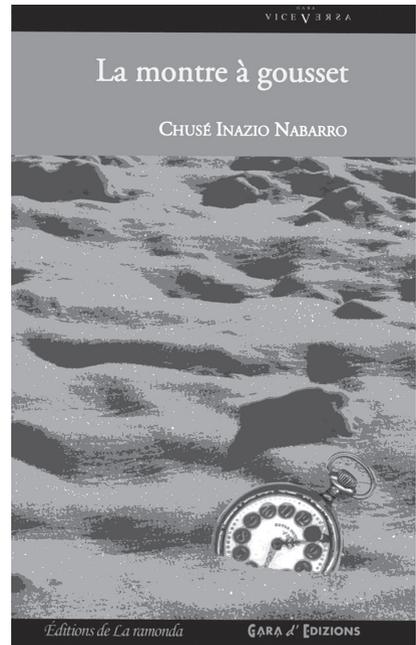
O Conzello de Uesca empenará l'anyo 2018, en que se fan bente añadas dende a muerte suya, un omenache e una tongada d'autibidaz arredol d'a figura de mosén Rafel Andolz (Chaca, 1926 – Uesca, 1998). Asinas se determinó por unanimidá en a reunión feita por a Comisión de Relazions Institucionals d'o Conzello de Uesca á finals d'otubre. Chunto con ixo, s'alcordó adicar á Rafel Andolz un espazio d'a ziadá: en concreto, o parque d'a carrera Incheniero Pano, en o Barrio d'a Encarnación, rezibirá o nombre de “Jardines Rafael Andolz Canela”, onrando asinas a memoria d'iste umanista, pedagogo, etnologo, escritor e filologo que estió miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e uno d'os más importants lexicografos aragoneses d'o sieglo XX. [Chusto Puyalto Sipán]

Edizi3n en franzés de *Reloch de pocha*

A nobela *Reloch de pocha*, que a edizi3n orichinal en aragonés se publicó en 2006 (Zaragoza, Gara d'Edizions) e l'autor ye Chusé Inazio Nabarro, s'ha publicato en franzés. O tetulo ye *Le montre à gousset*. L'autor d'a traduzi3n ye Joël Miró Lozano, de Burdeus, e a editorial que se fa cargo d'ista edizi3n ye Gara d'Edizions (Zaragoza), con a colaborazi3n de Éditions La Ramonda (París). Parabiens á Chusé Inazio Nabarro, porque con ista traduzi3n se combierte en uno d'os escritores en aragonés más internacionals, pus cal recordar que ista nobela ya se publicó traduzita en castellano (*Reloj de bolsillo*, Gara, 2009) e también traduzita en ruso (Gara, 2008), en traduzi3n d'Aleksey Yéschenko. [Francho Nagore]

Presentazi3n en Uesca d'o mapa “A Corona d'Arag3n en 1213”

O día 3 de nobiembre, en a bastida sin comparanza d'a capiella de l'antigo Estudio Cheneral de Uesca, en o mesmo rezinto en do ye o Palazio d'os Reis d'Arag3n, se fazió a presentazi3n d'o mapa “A Corona d'Arag3n en 1213”, que como ya se dixó claro, no solo ye un mapa que reflexa a situazi3n pulitica en ixo anyo (en que se tenió a batalla de Muret, zerca de Tolosa de Luengadoc, en que murió Pietro II d'Arag3n), sino que por l'atra cara amuestra as chenealochías d'os reis d'Arag3n, chunto con as familias emparentatas, representas toz por os suyos escudos d'armas. Charró en primeras Francho Nagore, qui fazió una presentazi3n de l'autor,



Chesús Lorién Gimeno Vallés, e acobaltó que s'ha feito un poder por meter tot en aragonés, mesmo tamién os nombres d'os países, d'os lugars e d'os reis (que á ormino se gosan castellanizar). L'autor esplicó más que más os entresillos d'a situazi3n pulitica en o inte d'a batalla de Muret e a expansi3n d'a Corona d'Arag3n por Oczitania. Tamién señaló que a introduzi3n cheneral se fa se en barias luengas, por tal de fer azesible o mapa á foranos que biengan ta Uesca. [Chusto Puyalto]

Seminario sobre luengas propias d'Arag3n

Organizato por o Centro Pignatelli, de Zaragoza, con a colaborazi3n d'a Catedra “Johan Ferrández d'Heredia” d'a Universidad de Zaragoza, se zelebró en o Centro Pignatelli á o largo d'o mes de nobiembre un Seminario sobre “Las lenguas de Aragón: bases para llegar a acuerdos”. As sesiones se faziaron en tres semanas consecutibas. O día 13 de nobiembre se fazió una

presentación por parti de José Domingo Dueñas, director d'a Catedra debandita, una conferencia “Visión desde Europa de la cuestión lingüística aragonesa”, de Fernando Ramallo (U. de Vigo), e una conferencia dople sobre “La realidad lingüística de Aragón. Una aproximación”, en do charró Javier Giralte sobre o catalán e Francho Nagore sobre l'aragonés. E ta rematar a sesión, “Las lenguas de Aragón desde la sociolingüística”, con N. Sorolla e Ch. Gimeno. A segunda sesión se fazió ro 22 de nobiembre e tenió dos partis: un, sobre “Testimonios vividos”, con a partizipación de Lola Gracia, J. M^a Satué, José Solana, J. Ramón Bada, Carme Alcover e Magda Godia; e un atra, sobre a “nuestra realidad lingüística” en os meyo de comunicazió, con representans de RTVA, *El Periódico de Aragón*, Radio Zaragoza, *Heraldo de Aragón* e *Diario del Alto Aragón* (por istos dos zaguers bi estió Elena Puértolas, sudireutora d'o DA). O 29 de nobiembre se fazió una güellada dende o dreito: “Las leyes de Lenguas: ¿solución o desencuentro?”, por Ángel Garcés. Dimpués, os soziologos Antón Eito e Chaime Marcuello zarroron a serie d'intebenzions con “Bases de un acuerdo”, e remató ro Seminario con as “Conclusiones” que presentó Carmen Magallón, d'o Seminario de Investigación para la Paz. Asperamos que, en efeuto, iste Seminario faiga onra ta ir enta debán con as cosas una miqueta claras. [Chusto Puyalto]

Presentacions en a Feria d'o Libro Aragonés de Monzón

Iste año a Feria d'o Libro Aragonés de Monzón s'ha celebrato ros días 8, 9 e 10 d'abiento. O primer día d'a Feria, de maitins, á ras 12 de meyo día se prozedió á ra inaugurazió oficial, con un auto en o que bi yeran os Direutores Chenerals de Cultura e Patrimonio e de Política Lingüística, antiparti de l'alcalde de Monzón, o conzellero de Cultura, asinas como bels organizadors. De tardis, entre 16:30 e 17:30, se fazió a presentazió d'o *Mapa d'a*



Un inte d'a conferencia de Javier Giralte e Francho Nagore sobre o catalán e l'aragonés.

Corona d'Aragón de 2013 (la fazió ro suyo autor, Chesús Lorién Gimeno), d'a segunda edizió d'a novela *Ta óne im*, d'Ana Tena Puy (la fazió Chusé Inazio Nabarro) e d'o tomo de *Luenga & fablas*, 20 (2016) (la fazió o suyo enfilador, Francho Nagore). Ye d'acobaltar a nueba edizió de *Ta óne im*, que se fa en un nuevo formato, en a colezió “A tuca”. Ixe mesmo día se presentó *Chen de Chistén*, d'Ángel Luis Villa, *Memorias de Chesús Garcés de Casa Baitico*, d'Óscar Lerin, e a segunda edizió d'o curso d'aragonés *Arredol*. Tamién de tardis, a ras 18:30, se fazió a presentazió d'as obras ganaderas d'o Premio “Arnal Caveró” en aragonés (*El señor de San Chuan*, de José Solana) e d'o Premio “Guillem Nicolau” en catalán (*Espills trencats*, de Mario Sasot). Atros libros en aragonés, d'Iris Campos (*Fendo musica, fendo arte*) e de Chusé Antón Santamaria (*Sapiencia en purnas*), se presentoron o día 10 d'abiento, de tardis. Ye d'acobaltar, entre as barias esposiziions que bi eba en a planta baxa, a de “As ansotanas” que iban por astí bendendo “té de Suiza”, un montache feito con fotos e textos en aragonés ansotano por Elena Gusano con l'aduya d'o Conzello d'Ansó e a Direzió Cheneral de Política Lingüística. Isto ye o que ofruxió a XXIII Feria d'o Libro Aragonés, que una begata más ha achuntato en Monzón, a o largo de tres días, a autors, librrs, editors, ilustradors, e publico. [F. Nagore]

Presentación de dos libros d'Iris Campos

O día 11 d'abiento se tenió en a Sala de Chuntas d'a *Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación* a presentazió de dos libros en aragonés d'os que ye autora Iris Orosia Campos Bandrés. La



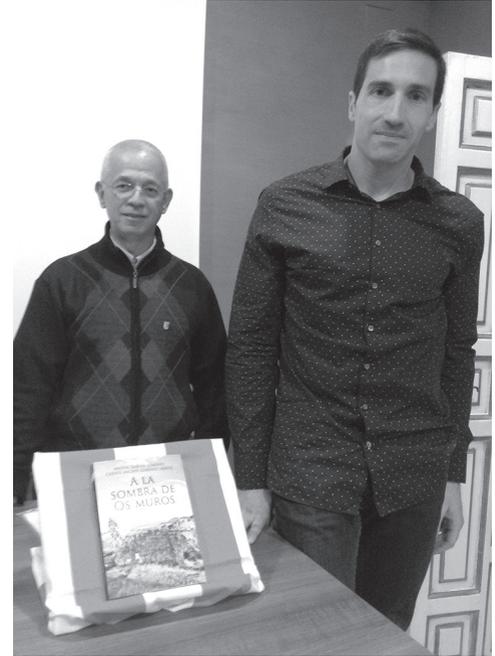
Presentación en a Feria d'o Libro Aragonés de Monzón o día 8 d'abiento de 2017 de : Ta óne im (2ª edizi3n), Mapa d' A Corona d' Aragón en 1213 e Luenga & fablas 20.

uno yera *Quiere-me muito / bien*, que ye un cuento ilustrato (en do firma como Iris Orosia Campos) editato por a Direzi3n Cheneral de Politica Lingüística (con a colaborazi3n d'a Catedra "Johan Ferrández d'Heredia"). La otro yera *Fendo musica, fendo arte*, un libro sobre a istoria d'a musica ozidental, de caráuter didautico, editato por Aladrada Ediciones. En a presentazi3n bi yeran l'autora, e antiparti o Director d'a Catedra "Johan Ferrández d'Heredia" e o Director Cheneral de Politica Lingüística. [Izarbe Latre]

Uesca: presentazi3n de *A la sombra de os muros*

O día 29 de nobiembre se fazió en a sala d'autos d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses (c/ d'o Parque, 10, Uesca) a presentazi3n d'a novela *A la sombra de os muros* (Letrame Grupo Editorial, 2017), d'a que son autors os ayerbenses Miguel Garasa e Chesús Ánchel Giménez Arbués, iste zagüero compaÑero d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, d'o que estió Secretaire Cheneral muitas añadas. A novela, a pesar de o tetulo en aragonés, ye escrita en castellano, encara que no i faltan bellas parolas u frases en aragonés, e reconta o debantamiento d'os basallos d'o Siñors d'Ayerbe, os Urriés (que en a novela escriben «Urríes»), entre finals d'os sieglo XV e escomienzos d'o sieglo XVI. A medolla d'a novela son feitos istoricos documentatos, asinas como muitos d'os presonaches, si bien, en estar una obra literaria, bi ha bels presonaches u tramas

recreyatos por os autors. No bi ha que olvidar que Chesús Á. Giménez Arbués ha publicato muitos articlos e treballos sobre a istoria d' Aragón e en espezial sobre temas de Uesca e d'Ayerbe. [F. Nagore]



Chesús Giménez e Miguel Garasa, autors de *A la sombra de os muros*.

Concurso de relatos cortos en o 175 cabo d'año de Machisterio en Uesca

Con a enchaquia d'o 175 cabo d'año d'a presenzia d'os estudios de Machisterio en a ziudad de Uesca, se fazió clamamiento ta que i podesen partizipar con os suyos relatos toz os que esen pasato por o zentro (Normal, Escuela Unibersitaria, Facultá) que agora ye Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educazi3n e queresen plasmar en un relato (de fizi3n u no) ixa presenzia, bien en a vida presonal u en a de compaÑers, bien en a vida d'a ziudad e d'a coleutibidá. Següentes deziban as bases, "los relatos cortos... versarán sobre el significado, las experiencias, los valores de los estudios de Magisterio". Achuntato ro churato á finals de nobiembre, alcordó atorgar: o primer premio a o relato "Tal como lo imaginaste", de Virginia Antúnez. O segundo premio, a ra obra "Una gran decisi3n", d' Enrique Satué. E o terzer premio á "O chinco de Costa", de Rafel Vidaller, antropologo, escritor, espardidor

sobre temas d'o mundo natural e miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, que estudió Machisterio en a decada d'os 80. Os relatos d'o primero e segundo premio son en castellano; o d'o tercer premio, en aragonés. Antimás, acordó atorgar cuatro menzions. Os premios s'entregoron o día 20 d'abiento, en a Fiesta d'a Facultá. [Francho Nagore]

Omenache á Chusé Gracia en Senegüé

O día 16 d'abiento se fazió un omenache á o escritor popular en aragonés Chusé Gracia (Sinués, 1899 – Senegüé, 1981), o zaguer escritor en aragonés naxito en o sieglo XIX que podiemos conoixer e que fazió de puen con as chenerazions chóbens en a recuperación de l'aragonés en as decadas de 1970 e 80. Organizato por as asoziacions Rolde O Caxico e Calibo, con l'aduya d'a comarca Alto Galligo, l'auto zentral se fazió en o Zentro Sozial de Senegüé á meyodía. Lo presentó Óscar Lastas, teunico de cultura de l'Alto Galligo. Dimpués charró Francho Nagore d'as suyas remeranzas e d'a bida e obra de Chusé Gracia, e leyó bel poema. Fernando, de Sinués, leyó tamién un poema de Chusé Gracia. Auto contino, o Director Cheneral de Política Lingüística fazió entrega d'un retrato de Chusé Gracia feito en material duro, sobre alazet de buxo, a ra filla d'o escritor, Josefina, e a ras fillas. Remató o senzillo auto con un gotet e un mueso en o mesmo puesto. S'aproveitó ta besitar ascape o Zentro d'interpretación de Glaziars, en Senegüé, que nos esplicó bellas cosas Francho Beltrán. Dimpués d'a chenta en o restaurán d'o camping, faziemos besita á o Zentro d'interpretación d'as ilesias d'o Sarrablo, en Larrede, dando por rematata a chornada por ixas tierras de l'Alto Galligo. [Izarbe Latre]

Charrada en Graus

O sabado 16 d'abiento, en o “Espazio Pirineos” de Graus, Chusé Raúl Usón fazió un taller sobre “Escritores en aragonés grausinos”. [C. R.]



A filla e as nietas de Chusé Gracia dimpués de l'omenache que se fazió en Senegüé o 16 d'abiento.

Jara Lascorz Lozano gana o premio Luis del Val

En Sallén de Galligo se feba entrega, o pasato 25 de nobiembre, d'os premios d'o dezeno tercer concurso literario de Relatos Cortos ta contar en Tres Menutos Luis d'o Val. En ista ocasión, o premio en luenga castellana recayeba en ‘Ciudadanos modélicos’, d'Alicia Quintans Lago, mientras que o de luenga aragonesa correspondeba a ‘A nuei d'as eroínas’, de Jara Lascorz Lozano. L'auto d'entrega d'os premios d'o zertamen, que organiza ro Concello de Sallén de Galligo en colaboración con a Comarca Alto Galligo, contó con a presencia d'o escritor e periodista Luis d'o Val, y estió presidito por as autoridaz locals e comarcals. En o ebento partiziporon as ganadoras d'ista edición, qui leyoron os suyos relatos, e a nota mosical plegó d'a man d'o trío ‘La bossa o la vida’ [O. Palazín Ara].

V Chornadas arredol d'a filolochía aragonesa

Os diyas 22, 23 y 24 de nobiembre se zilebroron en a Institución ‘Fernando el Católico’ as V Chornadas arredol d'a Filolochía Aragonesa que, en ista edición, bersoron sobre o danze aragonés. As interbenzions programatas, que contoron con a presencia de Mercedes Pueyo Roy, muller pionera en os estudios sobre o danze aragonés, chiroron fundamentalmén arredol d'os elementos istoricos, literarios e lingüísticos d'o espeutacllo teyatral presén en ista manifestación d'a cultura aragonesa. Entre atras ponenzias se leyoron as de Mercedes Pueyo, con a colaboración de Mario Gros, ‘El dance de Aragón. Fecha, origen y estructura de una

composición teatral'; Javier Giralt, 'Teatro popular ribagorzano: la pastorada de Benabarre'; María Pilar Benítez, 'Las fiestas de moros y cristianos: la Morisma de Aínsa' u José M.^a Enguita, 'Folclore y lengua popular en Aragón. A propósito del dance de Mainar'.

As ponenzias estioron complementatas por meyo d'entrevistas, audicions mosicals e proyezió de breus trozez de danzes que son estatas escritas en as tres luengas d'Aragón (aragonés, castellano e catalán) [O. Palazín Ara].



Jara Lascorz Lozano, ganadora d'o Premio Luis del Val 2017, chunto a o escritor que da nombre a o premio.

Charradas en o CFA

Con a enchaquia d'o curso d'aragonés (enzetamiento e afundamiento) d'ista añada en o CFA, os zaguers días 20 e 27 de nobiambre se fazioron dos charradetas, asabelo d'intresáns, enfilatas no sólo que ta os escolanos d'o curset, sino tamién a tota ra chen intresata, ya siga en as custions d'as charradas, u en a luenga aragonesa en a cuala se fan.

En primeras, Rafel Vidaller charró d'o mundo bechetal en l'Alto Aragón achuntando ambiestas botanicas, antropolochicas, filolochicas... asinas como polidas afotos e imáchens. Se fan curtas as suyas parolas, pues a delera con a que charra t'amana enta ixo mundo d'as plandas de traza machica e socherén.

A semana de dimpués, Pietro Sierra d'os "Mainates", conoxito conchunto musical de Uesca, esplanicó muito bien l'orichen e desembolique d'a musica en aragonés, fendo zeprén en as zagueras añadas, que tan sobrebuens mosicos e cantas han produzito. Chunto con otros mosicos, como Pichetas e a familia Sierra, nos cantoron, e cantemos toz (a sala d'o CFA yera rebutián de chen) bellas cantas en aragonés. En

ixa mesma charrada, Moncho Almazán e os "Gaiters d'a Tierra Plana" nos amostroron as suyas gaitas e chiflos e o salterio (u chicotén). Tamién nos fazioron asabelo de goyo con os suyos toques, plens de rasmia e borina.

Muitas grazias á toz, porque de beras que estioron unos ratez ta no xublidar. [Ch. Ara Olibán]



Os Gaiters de Tierra Plana en un inte d'a conferencia-rezital de Pietro Sierra sobre A musica en aragonés, en a siede d'o Consello d'a F. A.

40 cabodaño d'o Rolde d'Estudios Aragoneses.

O día 28 de nobiambre o REA (Rolde d'Estudios Aragoneses) festellaba a suya creyazió, en aquer 5 de Marzo de 1977, con a presentazió en o palazio de Sastago de Zaragoza d'o zaguer lumero d'a rebista "Rolde" por o suyo coordinador, Javier Aguirre, e d'o libro *Viajes a Ultima Thule. J. A. Labordeta en Suecia* por o suyo mesmo autor, Mats Lundahl.

En l'auto, bi abió tamién unas poquetas palabras por parti d'o presidén d'o REA, Miguel Martínez Tomey, remerando ixas cuarenta añadas de treball e delera por Aragón, asinas como parabiens d'os mainates d'a D.Ch.A. que bi yeran astí e, profes, de toz os amigos que se'n yeran amantos ta comboyar á ra chen d'o REA e ta brindar con bin aragonés... por atras cuarenta añadas!

Dende o Consello nimbiamos esprisions ta o REA, con qui hemos petenato por os mesmos camins d'esfensa d'a luenga e cultura aragonesa en istas cuarenta añadas. [Ch. Ara Olibán]

Rafel Vidaller, ganador d'o Premio "Pedro Lafuente"

O churato d'o Premio "Pedro Lafuente", que o suyo clamamiento lo fa o conzello de Uesca, dezidió á metá d'abiento ros premios d'a segunda edición, correspondiénd a 2017. En narración curta o gualardonato ye Rafel Vidaller Tricas por a suya obra "Tratato sobre a Mar Roya", que seguntes o churato se distingue por a suya calidá literaria, corrección lingüística e o caráuter nobedoso d'o relato, que fa un puen entre l'aragonés meyebal e o contemporanio, con muitas referenzias á Bolskam. En a modalidá de "Zagals" o premio ye ta o grupo d'autibidaz estra-escolars d'aragonés e o coro d'o colechio Salesianos, por o suyo trebello "Pleberá buena", que seguntes o churato truca l'atención por a suya fuerza bisual e ro empleo de teunolochías dichitals, asinas como por a suya contrebución á ra educación d'os mozez e mozetas. En a categoría "Bota d'Oro" no s'ha dato premio, pus no s'eba presentato denguna candidatura. A entrega d'os premios se ferá o día 27 d'abiento. As nuestras felicitazions á os dos. [Chusto Puyalto Sipán]

Felicitación natalenca d'o Conzello de Uesca

O Diario del Altoaragón d'o 23 d'abiento de 2017 nos sosprenió con una felicitación natalenca d'o Conzello de Uesca feita en aragonés. Ye un troz d'un cuartal d'a pachina 23 que, sobre fundo griso e bella decoración típica d'a epóca, i mete: «UESCA YE NADAL. Torna a sentir la ilusión». Cal agradexer a ideya, por o que suposa de normalización d'o empleo de l'aragonés por una instituzión publica, pero bi ha que meter suspenso en gramatica: cualsiquiera que siga o modelo d'aragonés que se prebe de fer serbir (común u d'a Plana de Uesca), l'artículo femenino singular ye *a*, no pas *la*. [F. Nagore]

A menzió de Luenga Aragonesa se meterá en a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educación de Uesca

A Decana d'a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educación de Uesca, Marta Liesa, nunzió



Rafel Vidaller Tricas (enta par d'a cucha) chunto a o escritor benasqués Chusé María Ferrer en o zaguer Congreso de Luengas Menazatas, feito en Uesca en chulio de 2015.

en o discurso que fazió ro día d'a fiesta d'a Facultá, o día 20 d'abiento de 2017, que se demandará ra menzió de Luenga Aragonesa, ta que se pueda impartir dreto d'os Grados d'Educazió Primaria e d'Educazió Infantil en o curso 2018-2019. O Bizerretor d'o Campus de Uesca, José Domingo Dueños, dizió tamién que s'está estudiando ro reforzamiento d'as titulazions que imparte a Facultá e que se piensa en a implantazió d'a menzió en Luenga aragonesa, que ye una nesezidá, ya que cada begata bi ha más zentros escolars que tienen Aragonés en as aulas e por tanto fan falta profesors d'Infantil e de Primaria que tiengan ixa menzió. [Chusto Puyalto]



A mesa de presidencia en a fiesta d'a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educación. En o zentro, a Decana, Marta Liesa, e o Bizerretor d'o Campus de Uesca, J. D. Dueños.

85 Asambleya Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

O sabado 4 de nobiembre o Consello d'a Fabla Aragonesa zelebró a suya Asambleya Cheneral, en sesión ordinaria y estraordinaria. Se prenzipió a repasar l'orden d'o día con l'aprebación de l'auta d'a zaguera sesión, feita o 17 de chunio de 2017. O segundo punto de l'orden yera ra presentazió d'o nuebo consellero Daniel Ezquerra, que por custions de treballo no pudo asistir e dixar suya presentazió e discurso ta ra benién Asambleya. O terzer punto de l'orden yera o presupuesto ta l'añada 2018, cosa que fazió o tesorero, planteyando un gasto total de 33.450 euros. L'asambleya lo aprobó por unanimidá. Tamién s'informa de una rebisió de fazienda e de cómo, cada begata, as subenzións ban más raditas.

En cuanto a autibidaz, o presidén pasó a informar. S'ha posato botiga en as ferias de Monzón, Uesca, e Día de San Chorche, han continato as tertulias en aragonés, toz os premios literarios, as clases d'aragonés en a siede d'o Consello e as autibidaz de Luenga de Fumo (ta ra benién edizió se plantea continuar con una conferencia, una obra de teyatro e una autuazió mosical). S'informa de ro benién Congreso de ALCEM en Niza os días 20, 21 e 22 de chulio en do se presentará una comunicazió en franzés e bella resoluzió. S'anima a partizipar e a biachear enta Niza una buena colla en representazió d'o Consello.

En cuanto a publicazións, A. Grazia fazió un repaso d'o ya publicato, señalando que ye cuasi ya rematata a segunda edizió de *Ta óne im* de Ana Tena, igual como *Cornua Dextra* de Chesús Aranda e o lumero 21 de *Luenga & Fablas*. Ta o 2018 son prebistos os correspondiens lumeros de *Fuellas* e *Luenga & Fablas*, a recopilazió d'o premio Reino d'os Mallos, e a publicazió d'a obra espartida de Luzía Dueso, Chulio Brioso e Chulio Balenga. Ta rematar, se publica o libro de terzetos encadenatos de Chusé I. Nabarro con o tetulo de *O trunfo d'o tiempo*. Francho Nagore informa que ya son penchatos en o rete, en a pachina de DIALNET os 20 lumeros de *Luenga & Fablas*.

En o seiseno punto de l'orden de o día se presentó ta l'asambleya o siguién testo, que estió aprobato por mayoría:

Beyita a Resoluzió de DCHPL publicata en o BOA de calendata 28/6/2017, e tenendo en considerazió un informe reyalizato por o Consello Asesor de l'Aragonés, se proposa a ra Asambleya:

1. Mostar o reconoximiento a o Gubierno d'Aragón por a faina reyalizata respetto a ra representazió grafica d'a luenga aragonesa.
2. O CFA respeta, por consiguién, a resoluzió informatiba publicata en BOA.
3. Manimenos, e dato que o suyo caráuter ye incompleto e probisional, ista asoziazió s'aculle a ra posibilidá de continuar emplegando as Normas Graficas de l'Aragonés sin menosprezio d'o desembolique d'as probisionals e respetando as dezisions individuals d'os suyos miembros.

En o zaguer punto, rogarias e demandas, entre atras se cuaternó en l'auta á demanda de Chesús Giménez, o penamen d'o CFA por o fenezimiento d'o consellero Chulio Balenga Loscertales o doze d'otubre, asinas como as felicitazións a Chesús Giménez Arbués por o suyo libro *A la sombra d'os muros*.

Auto contino se pasó a fer l'Asambleya estraordinaria que contemplaba, como unico punto, a triga de nueba chunta direutiba. A lista presentata por a chunta direutiba salién s'aprobó por unanimidá, repetindo en o cargo as mesmas presonas. Rematadas as asambleyas, e como ya ye un costumbre, se fazió una comida de chirmandá en o bar París, e dimpués, un rolde chicote de consellers continó de charradeta en o bar Bendita Ruina.



Chulio Balenga (cucha) grabando ro programa “Charramos” en Radio Huesca, con Grabiél de Buen, Helena, Enrique Chabier Compairé, en os años 90.

REMERANDO Á CHULIO BALENGA

Monica Loncán Bergua

Ya beyes Chulio, aquí soi charrando en aragonés, ixo que tanto te cuacaba fer a tú, en a radio, por a carrera... u con as falordietas e charradetas que fêbanos cuan yéranos aposentatos en os bancos d’a plaza Santo Domingo.

T’alcuerdas cuan yo yera chicorróna, e benibas ta casa nuestra en Uesca en as tardís frías d’ibierno ta charrar un poquer con os míos pais? Cuántas begatas me contabas que bos n’ibaz enta casa Martinjuán de Labata, ta casa de mi mai con o tuyo pai, tío Ánchel, que yera chirmano d’a bislola Asunzión, ta chugar á baralla con o mío lolo José Bergua Loscertales y o mío bislolo!

Chulio marchó d’o suyo lugar bien choben ta treballar e, as cosas d’a vida, estió afirmato en casa d’os lolos maternos de qui agora ye l’ombre mío, en Casa Naya de Panzano. Me contaba Antonio Naya e o suyo cuñau Paco Bescós (o mío suegro), que l’amo d’a casa lo carrañaba porque, malas que os críos d’o lugar lo clamaban ta chugar á fútbol, se’n iba con els en puesto de fer as fayenas u mandaus.

Os pins d’as Solanas e as Graderas de Panzano, i anda si podesen charrar, tó ro que nos contarban de tu!. Dimpuéis d’estar en Casa Naya, marchó de chornalero y estió, entre otros treballos, replantando en as selbetas de Guara. De cabo cuan se’n iba ta casa Martinjuán a cullir olibas, e me’n diz M^a Pilar, mi mai, que gosaba contar-les á ros chóbens asabelo de falordietas.

Cuan ya yera tornato ta Uesca, treballó en o Conzello, igual como belunos de Labata, e conoxió á ra chen d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, con os que charraba en ixa luenga que a él tanto le cuacaba.

Una d’as remeranzas de Chulio que más goyo me fa á yo, e mira que me costó muito combenzer-lo, ye que ta ra boda mía benise él, con otros chirmanos e primos chirmanos d’os míos lolos.

Quiesto Chulio, charra muito astí do bi sigas, e aduya-nos ta que no s’amorte ista polida luenga nuestra. Descansa en paz.

¡CHARRAMOS ARAGONÉS!

Paz Ríos Nasarre

Quiesto Chulio:

O treze d'otubre salió un día bien pincho, de seguro que t'ese cuacato a tu e a ras tuyas garras. Sí, ye berdá que fa una caloriza que bulca, que semos ya luen d'a Sanmiguelada e que ras oliberas ya sienten a sete e ras olibas se son posando de color niero. O sol luziba en alto e Labata nos parexió un lugar bien escoscato, con muitas flors en balconadas e branquilleras. Aturemos debán de tuya casa, polida portalada, aunque ya sapébanos que la bendiés fa tiempos. De camín ta ra ilesia, as chens d'o lugar, mudadas como cal, s'achuntaban por a carrera ta despedir-te. En a portalada d'a ilesia no nos faziés esperar, e con tu primero, dentremos en a ilesia. O tuyo funeral achuntó a tot o lugar, a beluns d'os tuyos amigos de Uesqueta e a ra tuya familia. De seguro que t'esos posato más güeco que ros cobanos, ¡tanta chen con tu! E no te pienses que yeras solenco cuan te posoron en a tuya zaguera casa. Astí yéranos tamién, chunto con un borguil de güeitres esbolastrando por denzima d'as nuestras capezas, quí sape si beniban a despedir-te, como cuan yeras ninón e s'amanaban ta ro ganau que cudiabas por si podeban trusquir bella res amortata u bel natizacho.

En istas zercuntanzias ye cuan te pasan por a capeza toz os intes compartitos con tu....Cuan dentré en o Consello tu ya yeras astí, rodiato d'amigos como Carni, Tigre, Chodigo, Chuaquín...Colaborabas en Charramos, o programa de raso en aragonés que emitiba Radio Uesca. Ascape paré cuenta de que charrabas semontanés, como yo. En casa reconté que t'eba conoxito e ro mio pai dizió que yeras escobaire, que qué raboso, ebas fuyito de ra esclabitu de ro monte, e ixo que Labata yera lugar rico. Asinas lo amparó tamién a mia mai, recontando que en Casa Olibán de Used teneban un olibar logato en ixo lugar. Dimpués d'ista combersa a mía capeza te beyó de continuo como un igual, como si estases de casa. E ta yo yes estatato como un familiar a ro que se respeta e aprezia. Dimpués de chobilar-te te bagaba de campar por Uesca, primero por gusto e dimpués por nesezidá, caleba curar ixas garras que te prenzupieron a dar mal. Como bibíbanos en o mesmo bario, de continuo me posaba con tu a charrar, sobre tot en o rolde de ra Plazeta de Santo Domingo. Desfrutabas cuan os atos lolos nos beyeban e sentiban, e lis contrimuestrábanos que charrábanos argüellosos a luenga aragonesa. E más desfrutábanos os dos fendo ringlera en o que agora se dize *Supermercados Alto Aragón*. A chen nos se miraba, feban zeños, e nusatros terne que terne, agún chilábanos más, ta que nos sentisen. Tú con un brazau de berzas, que te cuacaban muito, u con bella ensalada... e lamín, una bolseta de madalenas que continés mercando cuan ya sapebas que no podebas minchar-ne e, ta que no las te beyese, las amagabas debaxo de ro lastico.

Tamién te beniba bien colaborar con nusatros como fablador materno de luenga aragonesa, e bellas begatas colaborés con yo u con Enrique Satué en cursos de formazió ta ro profesorado en o que agora se clama CIFE “Ana Abarca de Bolea”. Cualsquier que te demandase aduya la teneba, e astí quedan as tuyas colaborazions en esferens publicazions filolochicas e de tradizió oral.

A tuya salú prenzipió a cluxir: que si as garras, que si a postrata... As garras te dioron mal, pero cuan te preguntaba por o tiempo, las señalabas e febas un pronostico más atinato, de seguro, que o que feban os meteorologos. Estió en 2015 cuan te prenzipiés a posar dolento, dolento. No podiés benir ta ro cabo d’ año de ro Consello, e cuan te beyemos, rezién salito d’o espital, beluns nos espantemos. A tuya familia dezidió que no poderbas estar solenco en a tuya casa, e te rechiró acomodo en una residencia. Astí prenzipiés a esgallinar. Beniés ta ro Consello en marzo, o día de l’Asamblea Estraordinaria e te diemos un gran aplauso, sin saper que igual yera ra zaguera begata que te beyébanos. A primabera e ro berano no te preboron mica bien, e ya te posés malinchón de raso, dica ro día d’o Pilar, ixé día dixés de luitar.

E aquí semos, con tu, beyendo cómo te rebozan a zaguera casa con cheso. Cuan petene por a Plazeta de Santo Domingo, repasaré con os güellos o rolde de chen gran, asperando trobar-te astí e que me chiles: ¿¡Ta dó bas, crabizo!?



A frontera d’a casa natal de Chulio Balenga Loszertales en Labata.

In memoriam: se'n fue Chulio, pa cutio

Chesús Giménez Arbués

Aquexau d'una malotia que poquet á poquet lo fue acotolando, Chulio Balenga Loscertales escomenzipió lo biache sin de tornada o día chuebes 12 d'o pasau mes d'otubre dixando-nos, pa cutio. A zaguera begada que lo bide, si o tozuelo no me falla, estoi que fue en o mes d'agosto de 2017. Iba como cuasi siempre lo beyébanos en zagueras, con os suyos amigos más leals, a gayata en una man y un fumarro en a otra, pos bel bizio cal tener-ne. Ya en a cara, inflamada, se li notaban os efeutos d'as medezinas que li daban pa luitar contra ixo enemigo que teneba dentro.

No m'aluerdo, a berdá siga dita, de cuan entró Chulio Balenga en as nuestras bidas, en as bidas d'a chen d'o Consello d'a Fabla Aragonesa que bibimos en Uesca. Sí m'aluerdo que beniba por a siede d'o Consello, allora en o palazio de Villahermosa; i fébanos unas charradetas en ixo aragonés tan popular, en ixo aragonés semontanés d'o cuallo se feba serbir y que feba goyo sentir-le-ne fablar, y mesmo estió una buena temporada en o equipe d'o programa radiofonico en aragonés "Charramos", chunto con otras presonas d'o Consello, d'o cuallo bien s'alcordarán "Tigre", Grabiél de Buen, Elena...

M'aluerdo que gosaba emplegar un berbo que á nusatros nos risultaba curioso y confieso que mesmo nos feba grazia, de tals trazas que pleguemos á calificar-lo como o "berbo comodín", ya que podeba senificar o que o charrador querese en o inte que querese. Me soi referindo á o berbo 'esboldregar', por o cuallo parixe que teneba un gran afeuto.

Chulio Balenga binió enta iste mundo en Labata en una epoca prou difizil y combulsa d'a nuestra istoria, en1937. Seguntes cuenta el en a obra *A l'aire (garbas)*, d'Eduardo Vicente de Vera (colezió "O pan de Casa Nuestra", lumero 1, Deputazió Cheneral d'Aragón, Zaragoza, deposito legal Z-408-85), estoi que, a berdá siga dita, no pasó por una nineza o que se diz goyosa, qué ba! Yeran tiempos d'a postguerra, tiempos d'ir as cosas más que radidas, ixo que en os lugares o raziomamiento imposau por o

Librería Anónima

***c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA***

***Tel. / facs 974 244 758
Adreza eletronica:
info@libreriaanonima.es
www.libreriaanonima.es***

rechimen se bibiba d’otra traza, talmén más suau, ya que qui más qui menos teneba un campo, un güerto y un corral con animals (pirinas, coniellos, tozino...) pa poder lebar con más dinnidá a temporada d’as bacas arguelladas imposada por as zercunstanziyas por as que pasaba o país. Cuan os suyos país comprendieron que ya teneba a edá pa treballar, ascape l’afirmoron en una casa en a cuala tenió que taloniar duro, como si estase una presona mayor, y en unas condizions más que penibles, cuasi propias d’a esclabitud; Balenga mesmo rezentaba que allora i pasó *gazuzo* bibindo unas situgazions durismas, que agora le’n cuentas á uno d’a edá que teneba el allora y te s’esmelica en a cara dizindo-te que si te yes quedando con el.

Seguntes esprisaba, con 11 primaveras sobre as suyas costiellas, escomenzipió á treballar en Santa Zilia de Panzano, en una casa que, a berdá, no i teneban dengún miramiento con a suya curta edá, por os muitos treballos que fizo. Entre otros quefers, li tocó ir á uscar augua de maitinada, encara yera de nueis, enta una fuen alexada á una ora de distancia dica ir enta una mallata sin de chenta y pa matar a fambre tenió que minchar glans asadas, “como os cochins” diziba; en chinero, á las 7 d’o maitín, iba ent’o güerto á por cols, plenas de chelo y rosada, quedando-se-li as mans *reganchadas...* Asinasmesmo mataba a *gazuzo* minchando *tronchos de gabardera y de barza* ya que en a casa en do yera treballando li meteban pa minchar, un piazito pan (que no i arribaría ta bels 15 gramos, diziba) con una sardina. Tot un luxo que se lo minchaba en un dizir amén y dimpués, o estamaco reclamaba más chenta, como ye de dar, y el le’n daba d’o que a mai naturaleza meteba á la suya desposición.

D’ista etapa tan dura y triste contaba un episodio que nos dixaba beyer bien platero as condizions en as que se i trobaba: un día mató un gallo d’un *forcazo* con a intinzió de poder zenar bien ixa nuei y á o suyo amo li fizo beyer que l’eba matau un güei d’una coz. Pero l’amo, que no teneba un pelo i tonto, ascape dio con a berdá, li pegó un sobo y lo mandó a dormir ent’a pallera, mientras o gallo se lo minchó el y a suya familia. Espullau, en pleno mes de chinero, enredoliau en a palla pasó a nuei. Claro que a palla yera os brazos de Morfeo en do Chulio escansaba de nueis, ya que dormiba en a cuadra, rodiau de güeis.

Muitas más cosas se podrían dizir d’a vida de Chulio Balenga, d’iste ombre treballador, conoxiu por muitas presonas, más que más d’as que á ormino frecuentaban a plaza de Sto. Domingo y San Martín de Uesca, puesto en do yera fázil trobar-lo y beyer-lo charrando d’o umano y d’o debino con otros chubilaus.

Si querebas un buen consello sobre l’orache, as estrelas u bella enformazió de caráuter agrícola, acudibas enta el y ascape te la daba, pos yera una fuen buenisma d’enformazió, acumulada grazias á l’aprendizache y a esperenzia alquiridas ya de crío, treballando asabelo por unos radius diners u solo que por a chenta, beyendo o que fan os mayors y oserbando atentamén a naturaleza, “unibersidá d’a carrera” en a cuala se graduó *cum laude*.

Chulio fue apedecau en o suyo lugar natal, en Labata. A tierra que lo bido naxer y crexer, que fue testigo d’os suyos goyos y tristuras, d’o suyo duro treballar y de bez aprender a sabiduría popular que teneba, ye agora a que tamién l’ha reculliu pa que en ella tienga tranquilamén o suyo suenio eterno, tenendo-ie, á mena d’ánchels guardians, tanto a sierra de Guara como o prosimo río Calcón.

Escanse en paz y que a tierra li siga lichera.

AS TRES PEDRETAS Y CHULIO BALENGA LOSCERTALES

Enrique SATUÉ

Conocí a Julio, *Chulio* – como lo llamaban los amigos– hace muchos años, en los ámbitos que rodeaban al *Consello de la Fabla*. Todavía lo recuerdo con la camisa azul bordada con el escudo del Ayuntamiento de Huesca, donde trabajaba como operario de obras, parques y jardines.

Chulio siempre emitía el mismo mensaje: jovialidad, bondad y trato directo, en un fluido aragonés aprendido en su más tierna infancia al pie de la Sierra de Guara, en su pueblo, en Labata.

Sin embargo, mi relación más fluida con él se produjo entre el 2002 y el 2011, en que me ocupé de las tareas de dirección del Centro de Profesores de Huesca. El contacto se produjo por dos motivos, uno espacial y otro colaborativo. El primero, porque el CPR estaba situado en la calle Ballesteros, cerca de la plaza de Santos Domingo y San Martín, donde pasaba las horas más calidas del día, en conversación con amigos jubilados o transeúntes conocidos. Y, como los trasiegos del trabajo me hacían pasar a menudo por allí, raro el día en que no charlaba con *Chulio*. El segundo motivo fue profesional, puesto que desde el CPR teníamos que acompañar y propiciar la didáctica de la Lengua Aragonesa, y ello nos llevó en numerosas ocasiones a contar con él como “hablante patrimonial”.

Este fue el contexto facilitador que me llevó a grabar sus informaciones para mi proyecto “Siente. Testimonios de aquel Pirineo”, un trabajo etnolingüístico, desarrollado entre el 2003 y el 2016 que ha sido plasmado en un libro-CD, junto a casi tres mil documentos sonoros “subidos” a la plataforma del SIPCA del Gobierno de Aragón.



Chulio Balenga fendo ro programa d'arradio “Charramos” en os estudios de Radio Huesca en abril de 1993.

El trabajo cubría todo el arco cultural de la sociedad tradicional del Pirineo y recogía testimonios de 160 personas mayores, de ambos sexos que, además del castellano, hablaban todas las modalidades lingüísticas que se dan en los distintos valles.

Los 94 documentos grabados a Chulio y que podemos escuchar en la plataforma, son de gran calidad y cubren los tres ámbitos culturales del piedemonte de la Sierra de Guara, tanto el físico, como el humano y el económico, en un correcto y fluido aragonés. Para acceder a ellos se puede hacer a través del libro-CD o por medio del enlace informático: www.sipca.es/siente-satue.html. Una vez que entremos en la página, si miramos a la derecha, en la columna de localidades, “clicaremos” en Labata y tendremos acceso a los 94 documentos sonoros.

Hoy, todavía, cuando paso por la plaza de Santos Domingo y San Martín, escucho a mi espalda una voz tajante y a la vez cálida que me grita: ¡*Mayestro, que no dizes cosa. Biene t’astí!*”

Para cerrar estas sencillas pero sinceras notas, adjunto dos documentos escogidos entre los 94 con que me obsequió.

“Chulio, a chen güena, como tú, no se’n ba nunca, sigue con nusatros”.

DEL NACIMIENTO A LA MUERTE

Chulio Balenga Loscertales (Labata, 1936-2017) 2’08”

“A mía mai, eh, criaba a mi hermana mayor que s’amortó, eh. Y as culebras tienen muito, muito, olfato. No tienen güellos. Porque a culebra no tiene güellos, pero eso que fan así con o fizón –*gesticula*–, que dezimos o fizón, eso es o que les da, de aquí a la carrera, les da a ulor.

Y mi madre le daba de tetar a mi hermana, a que s’amortó en Barcelona y se..., y nada, y se quedaba dormita, y bajaba ra culebra d’os tiños (*cuadras*). Como entonzes os tiños, y aora en as casas aora ya no existen (...) pues baxaba a culebra por la parete, s’echaba en a cama d’a mía mama y le tetaba, y a cría, y a cría, que cada día, cada día, cada día... “Ai, chico le dezía mi madre –eso me lo cuenta muchas bezes mi madre y o mío pai igual–. Le dezía: “Ai, chico, esta cría se ba a morir. No gana miaja, esta cría. No gana miaja. No gana miaja. Pues ai seca trurida” – tal y cual...–.

Al fin, mi padre, o mío pai, que era, no sabía una letra, pero era muito, muito, muito agudo, dizió: “Pa yo, igual es a culebra”. ¿Y sabes como la localizón? De a... d’esto d’o fogaril, d’a zeniza d’o fogaril, chitaron tres rayas –*de ceniza*– en a abitación, otra en a sala y otra en a cozina. Y claro, a culebra pasó y dejó a marca de... ¡Pon! Y la engancharon. Y la cogieron. Pues se le chupaba toda a leche a mi..., a la mai, y a chirmana casi se murió”.

Chulio Balenga Loscertales (Labata, 1936-2017) 1'23''

“Pues antiguamén, por o que tú me diz, o que teneba mal color, mal culor de, de ...; mal culor. Y le feban mal os figaus. No podeba pixar bien. Y teneba ras orellas que se le beyeba ra luz d’un lau pa’l otro, pa’l otri, iziban: “!Iche, ai que poqué... qué floriu está. Ixe ya está, ixé ya ye en as tres pedretas, ya está en as tres pedretas!” Que as tres pedretas eran porque antiguamén en as fuezas d’os muertos –tú no lo sapes– poneban tres losetas: Una en o tozuelo, otra en a zaga, y una... No, cuatro, cuatro pedretas poneban, y una ta cada lau de ra fueza, y por eso le diziban as tres pedretas, pero en a reyalidá eran as cuatro pedretas, las cuatro pedretas. Y esas las poneban en todos, en toz, en toz. Ahora ixo ya no lo sabe denguno, ni se sabe. Le’n dizes a beluno y te s’escollona porque ize: “¿Qu’ize iste misache? Ye mal d’a sesera.” Y yera asinas, yera asinas. Y chen que se moriba en o mon, eh... lo dixaban en o mon, y ande s’iba amortau le poneban as cuatro pedretas, as cuatro pedretas.”



As tres pedretas d'o dolmen de Aguastuertas.

CHULIO BALENGA

Rafel Vidaller Tricas

Yeran os años güeitanta, de tardis nos chuntábanos en a siede d'o Consello d'o Palazio de Villahermosa. Fese boira u zierzo puyábanos dende o Coso por a carrera que leba t'o Mercau, e nos encadábanos en a planta baxa d'o edifizio que compartíbanos con o Instituto d'Estudios Altoaragoneses. Triballábanos en barucas lesicas, cursez, publicazions, radio... e dimpués nos ne baxábanos enta o Tubo por fer bel gotet. Compañers d'os Semontanos, Monegros u d'a montaña que igual nos fébanos con un boli que con pozal, pregunta y escoba. Chulio ya'n teneba prou d'escobas como pa moniar con os cartels de *L'aragonés t'a escuela*; plegaba, se sentaba e charraba con ixe aragonés tan polito feito d'as aireras que baxan d'o tozal de Cubilárs espardindo o leco d'o Monesterio de Casbas. Fablaba en a luenga d'Inazio Almudébar, en a de Chesús de Biarche, en a de casa nuestra, sorprendendo-nos siempre con a suya memoria funda como as gorgas d'o Calcón.

Ta un rechira-parolas montesino como yo, Chulio amás d'un mayestro yera un informador espezial pues alzaba en a capeza os nombres de tot o paisache bibo d'ixas redoladas de sierra, mon e saso por as que aprendiemos a galapatoniar. No sólo o paisache bibo, si por exemplo l'aganaba rezitar o romanze de Marichuana estiraba os bersos fendo-me cabilar si no yeran d'a suya imbenzió... dica que nuevos datos demostraban a suya calidá e berazidá. E asinas fue siempre.

Cuan trobaba bel nombre no documentato ta bella mata u animal d'o que Chulio podese saber bella cosa, en preguntar-le, asobén confirmaba u matizaba o dato e me daba pistas por as que continar con o filo. Recuerdo as esplicazions de por qué os *puputes* pudíban: "*pasan l'ibierno en bel forato d'olibera, acorrucaus con o pico ficau en o culo y por ixo cuando salen pa primavera pueden tanto*". Tanto me cuacó aquella esplicazió que m'olbidé d'apuntar o dato de *puput*... E a descrizió d'a *rabosa carbonera*: "*Una rabosa que ye negra de metá t'atrás, bella miqueta más grande y o morro más ancho, n'ai mui pocas. En a punteta d'a coda un floqued negro. De metá t'alante roya. A zaguera qu'he bisto fa zinco añadas. No güelen cuasi cosa, como as otras que güelen com'un carnuz. O peled ye más fino, a coda más grande*". Me costó un lustro dar con una, por as selbas de Benás. U a d'un cuco d'augua que clamaba *guardafuentes* (*Nepa cinerea*), "*como un cangrejo de río, sin cascarón, royo, con tres patas á cada lau, cuatro pelos en a cabeza, coda como un cangrejo. Tiene sobre güeito zentímetros de largo. S'agarra á ros morros de ros cochos y presonas que s'amorran a beber*" Pude clasificar-lo con l'aduya d'un espezialista, pero he tardato trenta años en trobar uno d'ixos en o río, no fa guaire en a Guarga. Bels dezenios tardé tamién en poder confirmar con otros informadors bels datos que no más el m'eba alportato, quedando por ixo en a boira d'a inconsistenzia; cuan en otra redolada, otro lugar e otra chen s'han referito a una mesma espezie con o nombre que me descubrió Chulio no he puesto más que acordar-me d'as luengas tardadas en as que lo cusiba a preguntas, el con os codos refirmatos en a mesa, yo chirato enta par d'el con o boli, bel paper reciclato e talmén



bella guida de naturaleza, el con os güellos agudos e o berbo claro, yo con as zellas altas e as orellas pataleras.

Una tardada, en Salas, en o patio de casa Subías charrábanos con tío Joaquín d'una garcholeta con trazas d'igloo, construyita con fusta e arambre, emplegata ta lebar os furons. En istas me fizo parar cuenta que una cosa ye o *forón* de casa e otra o montesino, conoxito como *turón*. Ixe mesmo luns le'n pregunté a Chulio cómo clamaba a os furons montesinos; chustamén me dizió que *turons* e continó esplicando-me que n'eba de dos razas, os *royos* e os *negros*. Como meter-se en diferenzias intraespezificas no gosa tener guaire sustanzia, ascuitaba pero no apuntaba cosa dica que beyé que me yera describindo pelo a pelo, señal a señal, taca a taca, dos espezies diferens: o turón normal que el clamaba royo, e o que en os documentos meyebals biene como loira chica u lidrialla, o turón negro. O caso ye que no se teneba ni se tiene costanzia de que ista espezie, en periglo critico d'acotole, ese bibito en a sierra de Guara, pero el se'n acordaba bien d'o zaguero que'n eba bisto, cuan yera más choben, un día de cazata por ixas clamors estreitas que baxan d'a montaña e que anque l'eba pretato un tiro se l'eba escapato. Yera un dato impreszindible ta ra chestión d'o que dimpués serba o Parque Natural de Guara, un dato biolochico importán e preziso, una d'as muitas informazions d'o suyo trasoro bibenzial. Yo apreziaba tanto ista mena de sapenzia como cuan me charraba d'as consecuencias de minchar masiatas alborzas u d'as bertuz de chitar os pelez d'as gabardas en o bin.

Fue una suerte poder compartir ixos intes con Chulio, no le molestaba a mía curiosidá impenitén e, como buen mayestro, teneba a pazenzia de compartir ixos escais d'a suya cultura que, como o turón negro, yera en as tres pedretas.

Chulio Balenga Loszertales: anotazions sobre a suya bida e os suyos testos

Naxito en Labata o 2 de nobiembre de 1936, os suyos pais yeran tamién d'ixe lugar d'o Semontano de Uesca. Chulio Balenga estudió as primeras letras en a escuela d'o lugar suyo, pero solamén tres añadas, dende os seis á os nueu años –seguntes el mesmo nos recuenta–, pus ya de muito chobener tenió que treballar de chulo. Primero en una casa de Santa Zilia de Panzano, en do estió dos añadas; dimpués en una casa de Chunzano, Casa Bitales, en do estió tres añadas. Atras dos añadas estió en casa Morrano, tamién d'o lugar de Chunzano. Dimpués fue ya ta Casbas, en do estió en casa Zerezera y en casa Clabería. En Casbas fue ta ra escuela d'adultos tres años. “Si no por esto... O poco que sé lo aprendié astí” –declara Chulio Balenga en uno d'os suyos testos–.

De Casbas fue ta Balbastro, en do s'achustó ta treballar en una aserradora que se clamaba Nebot. Más adebán treballó, tamién en Balbastro, en atra aserradora que se clamaba Ribera. Tamién estió treballando, dimpués, en a construción.

En 1966 se'n fue ta Uesca, en do treballó en a construción. Treballó –seguntes cuenta en a chiqueta istoria d'a suya bida– con Marino López, una construtora; dimpués con a interpresa ELMA, en o pantano de Calcón. Tamién estió treballando en Auxini, en o pantano de Lo Grau. En Uesca treballó ta José Cabrero, ta Chulio Fañanars, tamién construtor, y en a interpresa ORBAL. Dimpués aturó siete u güeito añadas en Luna, fabrica de grubas. Cuasi tres añadas treballó en a Telefonica, “fendo zequias pa poner tubos”. Estió tamién en a interpresa de José Antonio Palomera, de pulidor de suelos de rechola, treballando en o palazio de chelo de Chaca e indo d'aquí t'allá a fer treballos por os lugars.

Más adebán, fendo un esamen, dentró achustato fixo por o Conzello en as brigadas monezipals de limpeza. Ixo estió en 1980. En ixo treballo se chubiló en nobiembre de 1996, dimpués de deziséis años de treballo en ixo puesto. Fenezió o día 12 d'otubre de 2017, dimpués d'endurar un curto malminchador (pus li s'eba declarato á emprenzipios d'o berano). O día 13 l'acompañemos belunos d'o Consello en o funeral en a ilesia de Labata y en o suyo zaguer biache enta o fosal d'o lugar, entre que un esbol de muitos butres feban fachendosos bueltas en o zielo.

Pero iste resumen aprezisato d'os suyos treballos no reflexa bien a bida de chulio Balenga. O más importán ye que Chulio Balenga charraba siempre que podeba en aragonés. Con toz. Trobar-te en carrera, cuan escobaba, feba goyo: tenebas asegurata una buena charrada en o suyo aragonés d'o Semontano, que mesturaba á begatas con bella palabra u bella esprisión que s'emplega más bien en aragonés común –que nos sentiba charrar a nusatros–. Ye en ixa epóca, creigo, sobre 1980, cuan dentró en o Consello d'a Fabla Aragonesa, enta do beniba á ormino –cuan yera a siede en a casa d'os

Condes de Guara— ta charrar un rater, dar bel dato, recontar bel cuento, bella leyenda u bel romanze,... u bella aneudota de cuan yera mozet. Entre 1980 e o 2000 se feba o programa d'arradio “Charramos” e i colaboró á ormino. En bellas temporadas beniba de forma esporadica, cuan lo clamábanos ta fer-le bella entrebista u ta que nos fese bella charrada. En atras temporadas tenió un trozet fixo que ocupaba zinco u diez minutos d'a meya ora de durada d'o programa. Me pienso que belunas d'as suyas charradas se poderban recuperar.

O que tenemos sin garra duda son os testos publicatos. Como él dize, l'aragonés no l'ha escrito nunca, pero charrar-lo sí que en ha feito. E cuasi toz os testos son recontamientos suyos que atos, fendo d'escribidors, han meso por escrito. Una prebatina de replega d'os suyos testos podeba estar ista (á despeito de que i falte bel testo, estoi que o prenzial bi será):

– “Chulio Balenga Loscertales” (ed. de F. Nagore), en Vicente de Vera, Eduardo, *A l'aire (garbas)*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1985, pp. 77-88. [Consta de barias partis: “Chugábanos á tanganer” (A bida de chicotón), “Zebiles y menistros”, “Miauqué”, “A ra edá d'onze añadas...” (O treballo), “A esquillada”, “As enramadas”, “As fiestas d'o lugar”.

– “Chuegos de ninón”, en *Nueva Hoja Casbantina*, lum. 2, 1993. Estió publicato dimpués en *Fuellas*, 95 (mayo-chunio 1993), p. 21. [Se reproduce en Nagore, Francho (ed.), *200 escritores en aragonés en 200 Fuellas*, Uesca, Pucofara, 2011, pp. 73-74].

– “Chulio Balenga Loszertales: chiqueta istoria d'a suya bida” (ed. de F. Nagore), en *Luenga & fablas*, 1 (1997), pp. 139-145. [Tien una introdución feita por F. Nagore e diferens partis: A escuela, A chen que charraba aragonés en Labata, Os chuegos, O treballo de mozet, L'aragonés en Chunzano, En Casbas, O nombre, O baltizo, Ricuerdos de chiquet, Ta Balbastro, L'aragonés en Balbastro, En Uesca, A mili].

– González Sanz, Carlos / Gracia Pardo, José Ángel / Lacasta Maza, Antonio Javier: *La sombra del olvido. Tradición oral en el pie de sierra meridional de Guara*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1998. En iste libro bi ha 689 testos de tradición oral estrayitos de grabazions feitas a diferens informadors. Os correspondiens á Chulio Balenga son os siguiens (siñalamos o lumero d'o testo e dezaga o lumero d'a pachina en que aparixe): 2. O algarabán y ra rabosa (pp. 52-53). 4. Yes más tonto que o cuerbo (pp. 53-54). 5. A rabosa y o cuerbo (pp. 54-55). 30. En Bierge, sucarracristos (p. 91). 49. O mesache y os zebils (pp. 104-105). 51. A justa razón (p. 106). 56. Ni ñiquis ni ñacas. Si quieres nobillos, te compras bacas (p. 110). 59. A conzenzia (p. 113). 111. Sobre o «Latrero d'os Moros» (pp. 151-153). 129. Unas mullers en o carasol (p. 166). 154. Aldrián, zestero de Panzano (pp. 181-182). 174. A fuente Frontinosa (p. 193). 175. O barranco a Tozada (p. 193). 180. Marica, bruja de Labata (pp. 196-197). 196. Duendes y brujas (p. 206). 204. Curas

diaples (pp. 209-210). 209. Bruxas y libros (pp. 211-212). 211. O olibar d'as bruxas (pp. 212-213). 212. Bruxones (pp. 213-214). 237. Chuegos. A rula (pp. 230-231). 238. Chuegos. Á tanager (pp. 231-232). 239. Chuegos. Á borriquillo falso (p. 232). 240. Chuegos. Á menistros y á zebiles (p. 233). 241. Chuegos. Á tinteneré (p. 233). 242. Chuegos Á «esquineta estoy» (p. 233). 243. Chuegos. Á guerras (p. 234). 244. Sobre as zurrianganas y o respeto á os biellos (pp. 234-235). 247. Cuando iban a cullir olibas (p. 237). – “A gaita d'o gaitero Uerto” (p. 273). 428. En Jueves Santo (p. 345). 488. Romanze de Marichuana (pp. 374-375). 520. San Chuan y Carnabal en Labata (p. 425). 551. Debineta (p. 440). 555. Debineta (p. 441). 563. Debineta (p. 442).

– Satué, Enrique: *Siente. Testimonios de aquel Pirineo*. Zaragoza, Prames, 2016. En iste libro bi ha una triga de 525 documentos sonoros, que son grabazions d'arredol d'un menuto cada una. Son de Chulio Balenga as siguiens (metemos o lumero d'o decumento asinas como a pachina d'o libro en do se trascribe): 5. L'amor a Guara (no ye trascrito), 31. O miedo que teneban os ninos a o crabero (p. 46). 52. A culebra que tetaba d'a madre (pp. 62-63). 71. P'an d'aguzes u pan de muitos fornos (p. 72). 84. Zurrianganas (pp. 77-78). 96. Chugar á pitos (p. 82). 138. De qué se moriban os ninos (p. 99). 158. Estar en as tres pedretas (p. 110). 167. Lengua se rayo (p. 117). 216. Sán Úrbez en o Semontano (pp. 143-144). 217. O trigo de San Cosme y San Damián (p. 144). 232. Cruzes en o pan y en a chaminera (p. 150). 303. A Peña Mota (p. 201). 359. A fambre dimpués d'a guerra (pp. 227-228). 415. Yo esta bida no la entiendo (p. 261). 476. Con o chabalín en as costillas (pp. 301-302).

Creigo que merexerba a pena achuntar toz istos testos e publicarlos en un libret. Replegan a memoria d'un ombre d'o Semontano que charraba en aragonés siempre que podeba e que prebaba de recontar istorias, leyendas u chanadas, esplicar cómo se feban os chuegos, as fiestas u os carnabals. Chulio Balenga lo nos agradexerba e nusatros férbanos una buena güebra.



Chulio Balenga, en a Feria d'o Libro de Uesca de 2013, entre Chusé Inazio Nabarro, actual presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, e Francho Nagore, qui estió presidén d'ista entidá entre 1978 e 2004.

Zurrianganas y chabalins

Recuerdos y tradizions de Labata

Chulio BALENGA LOSZERTALES

[*Nota d'a Redazi3n.* Publicamos aqu3 una triga de testos de Chulio Balenga Loszertales. Ista triga l'ha feita Francho Nagore e prozede de diferens publicazi3ns: Vicente de Vera, 1985; Nagore, 1997; Gonz3lez / Gracia / Lacasta, 1998; Satu3, 2016. Se preba de dar unas pinzeladas de diferens temas que se troban en as transcrizi3ns d'as charradas de Chulio Balenga: as fiestas de ro lugar, a escuela e ricuerdos de chiquet, bel cuento d'animals, tradizions, creyenzias e bibenzias.]

As fiestas de ro lugar

As fiestas de Labata son o d3a bentiuno de setiembre, que ye a festivid3a de San Mateo. Beniban os mosicos, que yeran d'Estadilla, a «Columbia» y a «Casino», que yeran g3enos mosicos. Beniban tami3n barquilleros, retrateros, quirrilizieros,¹ quinquilleros, flecheros,² gotis³ y naballeros.

Beniba tami3n o turroneo de Pertusa, que bendeba turr3n, 3a perreta a rueda. Y chug3banos con barallas, y o que m3s feguras teneba se llebaba o turr3n. Y os barquilleros poneban os cajons ubiertos y os mesaches grans les iziban 3a o ninos:

–¿A que no sab3is echar-le un gato 3a o barquillero en os cajons?

Dez3banos os ninos:

–¡A que s3!

–Si le'n ech3is dentro d'o caj3n sus damos una perreta.

Y lleb3banos a «Columbia», que tami3n ye d'Estadilla. Abeba un mosico que se llamaba Fidel. Llebaba chuflos feitos de caña y los untaba con una pintura negra y te iziba:

–¡Nino, si quiers tocar o chuflo te dar3 un rial!

Cogebas o chuflo, que yera de caña, te lo ponebas n'os morros, y saliba un polbo negro, que te poneba a cara y os g3ellos que no biebas gota. Y te se re3ban, porque parezebas un negro d'ixos. Y tami3n te daba regaliz, que yera una tira larga, redonda y negra, y en cuanto chupabas te s'apegaban os morros y no se podeba sacar. Cuanto m3s chupabas, m3s te s'apegaba, igual qu'as berguetas.

Y os bailes. O baile... iban os retrateros con aquellas maquinas que se tapaban o tozuelo y os ninos te ponebas 3a retratar-te. Iziba:

¹ Chen que bendeba quirrilizios (adornos, perifollos, chucher3as) por a calle.

² Yeran os que trayeban as escopetas de perdigons.

³ Yeran os que bendeban mistos de cazoleta, codetes, espantaperros, bombetas.

–Nino, no te zangarreos, que ba á salir o pacharo.

Y no te zangariabas, t'estabas allí to quieto, pa salir bien guapo. Y en bez de salir o pacharo, o que saliba yera un chorro d'agua mezclada con un agua negra, que feba una olor que no se podeba aguantar. Te cayeba por a cara t'abacho y ya podebas marchar á labar-te, porque parezeba qu'ibas mesmo cagau.

Istos son os recuerdos de ras fiestas de ro mío lugar de cuando era chicote. Agora han cambiau mucho. Y se fa to de zorreras, bufarreras y drogaus. Y güenas mosicas y gastar muchos diners y no se'n dibierten cosa. Más nos debertíanos antes en una noche qu'aora en tod'a fiesta. Porque no más saben que fer l'onso y esberrequiar com'os cochins, y bella burrada, y bulquiar os autos.

[Iste testo se publicó en Vicente de Vera, 1985: 86-88. Se trascribe d'astí, pero teniendo tamién como referencia l'orichinal manuscrito que fazió Francho Nagore entre que Chulio Balenga le'n recontaba].

A escuela

Fue tres añadas t'a escuela, de seis á nueve años, en o lugar, en Labata. Entre nusotros os criallos charrábanos toz en aragonés, pero en a escuela, si nos pillaban charrando en aragonés nos trucaban con brimbes u con a regla de tres filis en o tozuelo, y en o cuculler igual:

–¡Fa cuculler! –...¡tras, reglazo en o cocullo!

Tenébanos un mayestro, Antonio, de Zaragoza, y dos mayestras: Monserrat, de Uesca, y Modesta, de Panzano. Os mayestros bibiban allí todos. Y bi eba ochenta criallos (treinta y tantos críos y zinquenta y tantas crías). Os mayestros charraban sólo en castellano.

En os chuegos que chugábanos, charrábanos tó en aragonés, belunos; porque atos charraban menos aragonés y se'n iban más ta ro castellano. Unos lo charraban más castellanizau que otris; yo yera d'os que más zarrau charraba, pero toz os criallos s'entendeban. O lolo mío no sabeba charrar castellano: yo charraba con él aragonés; y o pai tamién charraba poco castellano, y a mai igual.

Yo charro aragonés en toz os puestos y con toda ra chen.

[–Y si bas ta una botiga tamién?]

Fue ta optica Uesca, a cambiar o cristal d'os antigüellos, y charré en aragonés... ¡Y buen goyo que le fizo á ra mesacha! Y en a botiga ista que benden televisions... tamién,... y les fa goyo.

En clase tenebas que charrar en castellano, pero si se te'n iba bella palabra... ¡tochazo, macocazo y sangonera! ¡Que se te reguiba ra chen!... Yeras acotolau. ¡Que yeras un cazurro! Mi agüelo no sabeba charrar cuasi castellano. Yo

charraba con o lolo en aragonés y, claro, dimpués plegaba en a escuela, y no m'alcordaba... y ¡tochazo!

[Iste testo se publicó en Nagore, 1997: 140].

Ricuerdos de chiquet

Nos feban formar... con a bandera... y o fosil de madera. Siete años teneba yo antonzes... En a escuela. Toz os días. Asta que aquellos fosils ya los recogión... y s'acabó. Nos enseñaban á tirar-nos t'o suelo...

Cuando os maquis teneba yo ya diez añadas. No te dejaban salir por as calles y por astí,... “Que han dito que no salise denguno...”. Ni luzes... dimpués de zenar, t'a cama. Y sentibas tiros por astí. D'ixo m'aluerdo mui bien. D'os abions m'aluerdo que chitaban caxas con comida.

Os fosils de madera los feba o carretero. “Oye, José, fa unos fosils”. Y feba tamién as caxas d'os muertos. Agarraba dos tablons ¡y en una ora, caxa feita! “¿Cuánto bale”. “Seis pezetas”. Una de seis pezetas ya yera buena, no te creigas. Anque si no teneban diners la pagaba l'ayuntamiento.

[Iste testo se publicó en Nagore, 1997: 144].

Yes más tonto que o cuerbo

Me contaba á mi ro pai, y yo tamién lo he escuitau de buenas mans, que una bez dize que abieba un raboso y un cuerbo, que abieba un raboso y un cuerbo. Y ya sapez que o raboso ye mui astutizo, y mui granujizo. Y abía un cuerbo en a punta un caxico, y abía robau ro cuerbo un piazo de queso de una casa d'o lugar (una muller que se dedicaba á fer queso y lo dixaba á secar). Plega o cuerbo y se le'n plega y se'n ba á otro caxico y se pone á minchar-se-lo. Y pasa a rabosa, farta fambre con a coda tiesa y o boforón alto, y le dize:

—¿Qué fas astí, cuerbo?

Dize:

—Mira, aquí soi minchando-me un piazo de queso que l'he furtau allí tras á una muller.

Dize:

—¿Y ties fambre?

Dize:

—Yo muita.

Dize:

—¡Ó, pues yo tamién muita! —dize—. Y tu, que yes tan agudo... —(que ya sabes que os cuerbos plegan siempre fama de ser mui tontos). Dize—. Tu, que yes tan agudo, á que no sabes dezir «rabosa bie».

Dize:

—Ombre, pues sí que te lo puedo dizir, «rabosa bie» no me fa á mi nada —le dijo o cuerbo.

Y hace:

–Rabosa bieí...

Se le cai o queso, se lo'ngancha a rabosa y se'n fue. Y se l'escapó y se lo pone á minchar y dize:

–Siempre has de ser tan tonto y tan zoquete, cuerbo.

Ese yera un cuento que se iziba por allí. «Yes más tonto que o cuerbo».

[Iste testo se grabó en 1996 e se publicó en González / Gracia / Lacasta, 1998: 53-54].

Sobre as zurrianganas y o respeto á os biellos

Y allí [en Labata], cuando le cortaban a coda, deziban que trayeba mala suerte. Y as zurrianganas allí no s'amortaban, no se las dixaban amortar porque dize que se comeban os mosquitos, se comeban to os radicachetes y por ixo no las dixaban matar. Pero, claro, os criallos, ¡como yes tan malizo!, pues o que febas era, cuando no te bieba ninguno, enganchar-la d'o garnate y cortar-le a coda; le cortabas a coda y aquella coda azeba asina y dizíbanos: «No la toques, que ye o diaple, que ye o diaple, que ye o diaple! Y la tenébanos a coda como un diaple... como si fuese un diaple. Y eso es o que... y por eso no nos sabeba bueno amortar-las. Porque nos deziban os biellos que no se tocasen, que yera un diaple. Que feban muita limpia en o mon, comeban muitas moscas, comeban muitos bicharracos y, claro, pues ixo no se podeba matar, porque yera una limpeza.

Y, claro, como antozes se teneba tantismo respeto, no como agora, que agora no se tie respeto á cosa... Pero antozes si un biello te deziba: «Pues, nino, por astí ties que dir; si t'esboldregas como si no t'esboldregas, por aquí ties que dir». Y por allí dibas. Porque si no ya lo sabebas: sobo y sin minchar, y asinas. Y te castigaban muito y á ixo le tenébanos muita medrana, ¡e! Porque te sacudiban o polbo, ¡pero bien! Dispués t'enganchaban os mayestros en a escuela y te moleban; os pais en casa te moleban y os biellos en o lugar, ¡agarra-te!

¡Ombre!, en o lugar de yo á os biellos, cuando yo era crío, á os biellos se les deziba: «Usté lo pase bien». Á os biellos, á os biellos... Tos os criallos: «Lolo, usté lo pase bien». Pero á tos os lolos d'o lugar, ¡e! No solo á o lolo, á todos, y á as lolas. Á todos, se teneba un respeto á os lolos muito gran, ¡e!, muito gran. Porque si no te sacudiban el polbo, y si plegabas plorando ta casa te diziba o pai: «¿Qué ploras?». «Que me ha pegau o señó Manuel de Chuan Andrés». «Algo abrás feito». Antozes te sacudiba o pai. Cuando ibas ta casa plorando que te había pegau un biello, antozes te sacudiba o pai, porque diziba: «Algo l'abrás feito á o lolo». Y, claro, por ixo tenebas muita medrana, porque te sacudiba o pai, o lolo y dimpués en a escuela, si s'enteraba ra mayestra u ro mayestro... Sardineta por cuatro mans: o mayestro, o pai, a mai y o lolo. Así que no te creigas tu que...

[Iste testo estió grabato en 1996, cuan Chulio Balenga teneba 60 años. Se troba en González / Gracia / Lacasta, 1998, pp. 234-235].

De qué se moriban os ninos

Muitos, de sarampión: o que cogeba o sarampión, ya estaba. De tefus: o que cogeba o de ro tefus, ya estaba tamién. De caguera, de diarrera... De caguera ya estaba de morros tamién. O que cogeba lombrizes, ya estaba, porque os críos, de críos todos emos teniu lombrizes, yo tamién he teniu lombrizes, chicononas, d'aquellas solitarias que eran así de las grandes... Yo he teniu lombrices. Ahora te dan un eso y ya están. Pero antozes no, no... Y te se comeban aquello, te se comeban bibo... Te dejaban com'un palo. Pues de lombrices moriban muchos, muchos criallos, tamién, é. Y d'ataque, de colico miserere, é. ¿Sabes o que ye un colico miserere? De colico miserere pues muitismos críos. El que teneba un colico miserere ya estaba. Y o que yera tisico, igual. «No t'arrimes ta ixé, que ye tixico, que ye tixicooo...» Y así...

[Is testo se troba en Satué, 2016: 99].

Cruzes en o pan y en a chaminera

¡Á, sí, o pan, oi, siempre. ¡Ris, ras. Una cruz! [*Julio hace el gesto de la cruz como si llevase un cuchillo*]. Y clabar o cochillo, nunca. Yo no lo hago eso, é. Yo, coger o pan... No sé, m'enseñaron asinas y no m'hace gracia a mí clabar o cuchillo á o pan, é. Pero no me fa goyo, no me goyo clabar-le o cochillo.

Y en as mugas, pues eso. As mugas que no se poneba losa, se poneba cruz. Muchas, muchas, muchas. Y arriba en as chamineras, igual. Se poneba a cruz, que aún las berás. Si bas por muitos lugares, en berás: a cruz y a lo mejor un gallo arriba. Pues eso era pa espantar as bruxas. Eso era pa espantar as bruxas, que deziban.

[Iste testo se troba en Satué, 2016: 150].

Con o chabalín en as costillas

Cuando subíbanos... Ahora ra chen se quexa de que no... de que treballa muito y fan muitas cosas... ¡No fan cosa! Yo he subiu de O Estebañón, petenando, petenando, petenando, por a garganta de Calcón, t'arriba t'o Graberal –mejor dito, A Coda d'Abadello–. Y arriba yera ro punto. Y si le tiraba al chabalín, ¿sapes qué tenebas que fer? Cargar-te-lo en as costillas, con un tochizo, é, en as costillas. Dos alante y dos atrás. Y pegaba unas bandiadas que llegabas con os riñons y as costillas espiazaus, esboldregaus de todo. No tenebas ganas ni, ni... Y por eso soi como soi. É, que lo sapes tu cómo soi d'as rodetas, d'as rodetas... ¡que las tengo estricalladas por completo!

[Iste testo se troba en Satué, 2016: 301-302].

CHULIO BALENGA: O ZAGUER OMBRE-PAROLA

Chusé Inazio Nabarro

L'aragonés ye un árbol xuto, eslanguito... un árbol que, cada begata más, ba esdebenindo un árbol más espullato, con muito menos fuellas, desento en zagueras d'a protezió d'a suya mosquera. L'aragonés, fabla de buen morir (ya lo diziemos fa una buena catupla d'añadas), se ye morindo á amagatons, de traza simbolica, pero tamién literal, entre as paredes blangas d'os espitals de Uesca, de Chaca, de Balbastro... Uno zaga d'atro, muitos d'os nuestros zaguers fabladors natals, os que han tetato, chunto á ra lei d' mai, a luenga en a cuna, os que han crexito e bibito con ella (aladrando, paxentando, fustiando u ferrunchoniando as suyas silabas zentenarias), toz os que, acarrazatos dica ra fin d'os suyos días ta ella, se'n son itos finalmén á chazer baxo ro chinipro nos ne ban dixando, poquet á poquet e cuasi sin tartir, a man entre as mans e, en o millor d'os casos, a parola pura en a nuestra memoria inzierta.

A nuestra luenga ye un erenzio muito balguable, de raso inestimable, beritablemén irremplazable, que se ye tresbatindo ta cutio entre as barduqueras e as cuniestras que, en primeras, o tiempo creya ta dimpués desfer-las.

Con Chulio Balenga s'afunde un mundo. Un mundo –alto u baxo parellano- á toz ixos atos mundos que s'afundieron con a muerte de Felisón del Cacho, de Pascual Grasa, de Cabalero u de tantas d'atras de testimonias de bidas bibitas e recontatas que, enfortunadamén, fuen berbalizatas, proferitas e rechistratas en grabazions audiobisuals u en bellas muito meritorias transcriziions escritas. Astí dezaga quedoron ta ras chenerazions futuras os recosiros de ra quiesta Bal de Tena, as acordanzas de San Pelegrín u as falordias d'uno d'os zaguers pastors abezatos á tota mena de biaches e transumanzias.

Tota ista chen d'a que agora bos soi parlando no sé pas si en son radiz de chen u, simplamén, chen de radiz. Seguramén sigan isto zaguer: chen con fondas radizes –con benas muito fondas– en a tierra e tamién en a luenga nuestra. Simién, radiz, trallo, tarranco, brancas e fuellas de l'árbol, pompudo e milenario, d'iste idioma endemico que, igual como els, se muere apriseta e á o que chentuzia sin d'escruplos ye amortando. Toz istos ombres-parola no sólo son estatos que imprimables referens lingüisticos ta beluns de nusatros, pobrichons e chobenardos aprendizes d'iste idioma de foratos e de guambras, sino que antimás, á trabiés d'as suyas charradas e dillá d'os suyos chiros e parolas, han feito posible que aigamos puesto alufrar, encara que siga estato de puntetas, d'una traza tasamén amanata e de bien luen, bels mundos que, fa tiempo, fazieron fallita e s'esboldregoron baxo os nuestros piez.

Chulio, concretamén, bibiba con a parola por debán, con l'aragonés á ran de piel.

Remero agora as luengas charradas que no en abré tenito con el, en meyo d'o Coso u en os bangos d'a plazeta de Santo Domingo, á canto de casa mía. Perén yera aparén ta fer a parola. Plebese, fese sol u soflase zierzo. Dimpués de rematar o capazo con Chulio, yo siempre eba de rechirar bel lapizero e un trozet de paper por as pochos con a fin d'apuntar-me ascape bella parola nueba, bel chiro inedito, bella esprisión no pas antis

rechistrata, que beniba de sentir-le astí mesmo, en bibo e en direuto. Chulio yera, como gosa dizir-se, un puzo sin de fundo de fabla biba. Te feba beyer o mundo (un mundo que, antiparti, yera nuebo) dende una finestra que, feba chusto un inte, tu creyebas, más que zarrata, inesistén. Te charraba, por exemplo, de matas u de subespezies animals (de fornigas, de rabosas, ezetra) que dengún no conoxeba, que garra chen no teneba ni sisquiera espezie de que esistisen en a planeta Tierra. ¡Que le'n digan, si no, á o bueno de Rafel Vidaller!

Chulio no sólo yera que un magazén plenizo d'elementos e componens lingüísticos tradizional. O pasato d'a luenga residiba naturalmén en el, eba feito posiento permanén en o suyo zelebros. Pero, con tot e con ixo, en os suyos charrazos tamién se i podeba trobar tot ixo que l'aragonés no estiód, pero que podeba ser estato. Tot o que l'aragonés poderba estar talmén en o futuro. Chulio enchegaba, á ormino, o sistema d'a luenga sin os barraches, os entrepuzes u os entrebancos d'a norma lingüística. Tot o que podeba estar aragonés yera aragonés. Asinas yera frecuén ascuitar d'a suya boca bocables faszinans como *rodiella*, *meniesgo* e atos muitos materials lingüísticos cheneratos direutamén dende o sistema escubierto por Coseriu.

Diziba Hampâté Bâ, escritor e etnologo de Malí, que cuan un biello moriba en Africa yera como si se pretase fuego á una biblioteca. Si isto pasa en Africa qué no pasará en l'Alto Aragón. Con a muerte de Chulio Balenga no s'ha cremato una biblioteca: s'ha cremato un rete entero de bibliotecas. No ye que aiga ardito un árbol, sino que una selba primichenia ye estata reduzita á zenisas.

Condiós, Chulio. Con nusatros remanirá ta cutio a remeranza d'a tuya boz. O presén sin de pre d'a tuya parola. A imachen imperexedera d'un maitín de setiembre. A paz d'o fosal. Un ziello, azul e lempedo como dengún atro, pleno á caramuello d'esbols de butres bolando astí alto, en do l'oblido nunca no t'alcanze...



Chulio Balenga en Casbas en 1994.

**Especialistas en libros antigos
e materials de colezionismo
Repalmars de publicazions en aragonés**

**OROEL
Librería-café**

c/ San Nicolás, 3 e Plaza de Biscós, 18
CHACA Tel. 974 362 987
www.libreriaoroel.com

“Ya fa bellas añadas qu’eba parato cuenta de que no se trobaba un mapa que metese clara a reyalidá política d’Aragón en a Edá Meya”

Entrebista con Chesús Lorién Gimeno Vallés, autor d’o mapa *A Corona d’Aragón MCCXIII*

Chesús Lorién Gimeno Vallés, compañero nuestro en o Consello d’a Fabla Aragonesa, ha presentato en Zaragoza, Uesca y en Feria d’o libro aragonés de Monzón o suyo mapa “A Corona d’Aragón MCCXIII”, que amuestra una ambiesta grafica e bistera d’os territorios d’a Corona en ixa calendata, asinas como d’a eraldica d’as casas e nobles. Leba tamién un testo d’esplanicazón en esferens luengas: aragonés, oczitano, catalán, castellano, francés, anglés e alemán.

Se presenta de traza de cartel a colors, que agafa l’atenzió en primeras por o suyo buen diseño e debuxo, e dimpués por a funda informazió que ufre á toz os intresatos por a istoria d’a corona d’Aragón.

Charramos con l’autor d’o mapa, ta conoxer un poqué más d’iste sobrebuén treballo:

En poquetas palabras, cuáló ye l’ochetibo d’o tuyo Mapa? A mía intenzió yera fer un mapa bien pincho e fázil de replecar, an solo que con una güellada se podese parar cuenta d’o que estió a Corona d’Aragón. As miras yeran tamién que se gose pillar por toz os intresatos en a nuestra istoria e si bi ha suarde, que se’n faiga serbir ta l’amostranza d’os ninos e ninas en as escuelas.

Cómo te dió a falaguera de fer iste Mapa, e chusto de l’añada 1213? Ya fa bellas añadas qu’eba parato cuenta de que no se trobaba un mapa que metese clara a reyalidá política d’Aragón en a Edá Meya e, charrando de ixo cuan biachemos enta Muret ta remerar o 800 cabo d’añó d’a batalla, pillé ixa endreza e m’embrequé en o treballo. E me creigo que l’añada 1213 ye una añada que cal remerar en o desembolique d’o nuestro país, pues estió a calendata d’a batalla de Muret e d’a muerte d’o rei Pietro II d’Aragón.

Qué mena de documentazió has manullato ta fer o Mapa? E cuálá t’ha feito más onra? Ya fa muitas añadas que soi rechirando en a nuestra istoria ta fer un árbol chenealochico d’a casa reyal d’os Aragón con totas as suyas brancas. Cuan paré cuenta d’os trafuques que bi ha de continuo en as enciclopedias d’ordinario, retaculé e pillé como endreza os “Anales” de Zurita, muito más esclateros e coderens, e dimpués toz os documentos que he puesto pillar: tesis e tesinas, armorials, treballos d’a istoria de lugares que rechiran en a intraistoria d’os casals de cada puesto... En os meyebalistas angleses u franceses se troba muita informazió e sin de trafuques intresatos como bi ha en os d’a corriente ofizial d’o Estado, u de Cataluña. Muito importán: no fiar-se d’a “Wiki”, que deseguida t’endreza ta bel puesto, pero que caldrá refirmar-lo en dos u tres puestos esferens e bien alazetatos, porque si no, no cal replegar ixa data. En a rechira, cal esmicazar os contaotos políticos e presonals con os casals de Portugal, muitos casorios (dica con Saluzzo en o Piamonte). Tamién, parar cuenta que muitos lugares son estatos puestos gobernatos por os Bispes (Lugo, Sigüenza...), u que pertenexeban á ras Ordens Melitars (Monzón, Amposta, La Mancha). Á ormino, puestar tamién que rechirando bella cosa te’n trobes atra que feba asabelo de días que ebas dixato de rechirar, por no trobar-la. Ye treballo ta fer á bonico e toz os diyas, nunca no sapes cuáló te’n trobarás!

Cuánto tiempo te ha lebató parar-lo? O mapa e l’árbol que bi ye en a publicazió ye estato un treballo de dos añadas, con os alazet d’as rechiras de dinantis. Atros saís meses de treballar con muito ficazió en a maquetazió con a imprenta e contautando con os tradutors, en as esferens luengas, d’o testo que ye al canto.

Por qué has empletato l'aragonés como luenga alazetal d'iste treballo e por qué has quiesto traduzir o testo en ixas atras luengas? Fer-lo en luenga aragonesa yera claro dende o primer inte; ye a luenga patrimonial d'Aragón e iste treballo teneba que alazetar-se en era. Traduzir o testo en as atras luengas ye una traza d'amanar-lo ta os charradors d'atras culturas e dixer platero que ye atra ferramienta t'amostrar a istoria d'Aragón. A os que pillen o mapa cuan nos besiten, de seguro que lis ferá onra. Tamién ye muito importán ta ra presonalidá d'o mapa, que os toponimos sigan en as luengas de cada puesto, trestallando os puestos cheograficos seguntes a fabla que se charra, amostrando que no ye o mesmo a buega cultural que a politica.

Puedes recontar-nos bella aneudota u bella cosa chuzona con a cuala t'aigas trobato en a tuyá rechira? Entre que feba iste triballo he trobato bellas cosetas chuzonas u que clamaban l'atenzion, como o logamiento de concubinato que teneban as drudas u quiestas d'os reis. Meto como exemplo o de Aurembiaya d'Urgell e Chaime I, qui no sapemos si ye conqueridor por as tierras que pilló, u por as mullers que li se conoxen.

E, ta rematar, tiens ideya de continuar con atro treballo, d'a mesma u parellana traza? Cara ta o esdebenidero, muita chen m'ha demandato una esplicación d'os blasons que bi ha en o mapa y en l'árbol. Como as datas las tiengo en puerco, caldrá escoscar-las e de resultas, podese estar un armorial muito pincho, con doszientas zincuanta u treszientas dentradas, que podeban enamplar una benién segunda edizión d'iste mapa. Por atro costato, contino fendo l'árbol cheneral d'o Casal d'os Aragón e cuasi tiengo rematatos os Azagra e os Cornels..... E ye dentrando-me a delera de fer atro mapa con a mesma fautura e pillando a batalla de Fraga e a muerte de Alifonso I d'Aragón e Pamplona, con l'añada 1134 como calendata. Caldrá fer prebatinas ta beyer si ye intresán.

Agradexemos a l'autor d'ista obra as suyas palabras, que nos fizan l'esmo ta amanar-nos á conoxer-la millor. Norabuena atra begata por o treballo!

Chulia Ara Oliván



Un inte en a presentación d'o mapa de A Corona d'Aragón en 1213, de Chesús Lorién Gimeno Vallés, en a capiella de l'antigo Estudio Cheneral de Uesca.

¿Cluixuesos?

O biernes –que agora, por o que se beye, cal clamar *fráidei*– zaguero d’otubre, día 27, se presentó en a Librería Más de Libros, de Uesca, a nobela grafica *Zilia, cluixuesos*, d’a que ye autora Laura Rubio, que ha feito tanto ro testo como as ilustracions.

Bi estiemos, anque con bella mica d’aprebenzión, datas as trazas d’escritura d’o tetulo –que yera l’unico que conoxébanos–. No sapébanos muito bien por qué, yera como un impreciso rexloxo, pero no lo rematábanos d’estomagar.

En a presentación fabloron barias presonas. En primer puesto, un mesache clamato Javier, que debaba d’estar d’a editorial u sisquiera d’o mundo d’o cómic. Dizió –en castellano– que li feba goyo que a colezió en que se publicaba o libro se clamase “Purnas”, porque a ra chen de Uesca no cal que denguno l’esplicue qué quiere dizir ixo. Tamién fabló ro editor de “GP Ediciones”, que publica o libro, dizindo – en castellano– que yera o primer libro de “cómic” que se publicaba en aragonés... [Allora yo ya yera pensando: iste mesache no conoze *A Peña d’a Zamueca* ni *A Bal de Tena*, ni *Una ye muito dezén*, ni *En busca de a biera freda*,...] ...e que se publicaba con a “nueva grafía oficial del aragonés”.

Allora yo pensé: ¡Á, bueno, ixo ye atra cosa! Anque de contino pensé tamién: se debe referir á ra Resolución informatiba de 16 de mayo de 2017 d’a DGPL, publicata en o BOA d’o 28 de chunio de 2017, que diz literalmén en a presentación que:

«da publicidad a algunos aspectos básicos de la representación gráfica de la lengua aragonesa que serán utilizados institucionalmente mientras no se disponga lo contrario en una norma de rango superior que recoja, en su caso, las que determine la institutución científica que se pudiera constituir en el futuro, con el fin de establecer las normas referidas al uso correcto de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, tal y como dispone en la actualidad el artículo 7 de la Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades propias de Aragón.»

Por tanto, parixe claro que no ye una grafía (en o sentido d’un sistema completo de representazió grafica) sino solo que bels aspectos parzials, e que no ye ofizial, sino que ye solamén d’utilizazió por as instituzions probisionalmén, entanto l’Academia Aragonesa de la Lengua se prenunzie a o respetube.

Pero continemos con a presentazió d’o libro. Charró tamién l’autora, chobeneta, que dizió que li feba muita impresi6n de tornar á beyer atra begata publicato iste libro, pos feba dos añadas s’eba publicato en castellano.

–¡Á –pensem–, por tanto se deduze que ye una traduzi6n!

Remató charrando ro Director Cheneral de Pulitica Lingüística, qui esplica os abanzas en l’amostranza de l’aragonés e os proyeutos editorials.

Denguno no esplica de qué ba o libro – se suposa que o que ba ta ra presentazió ya lo sape, u bien que ye millor que no lo conoxca–; solo bagamén se diz que s’inspira en biellas mitolochías aragonesas; tampó no se diz qui ha feito a traduzi6n ni en qué mena d’aragonés. En fin, que uno se queda un poco mosca.

De todas trazas, cal mercar-lo, anque solo siga por estar en aragonés. E ya que bi ye l’autora, li digo que en adedique uno a ra biblioteca d’o Consello d’a Fabla Aragonesa. Fa ascape un polito debuxo, pero en o testo dandaliaba:

–¿Cómo me has dicho?

–Consello d’a Fabla Aragonesa.

–A ver: Consello... ¿con *ll*?

–Sí, Consello con *ll*.

–Y después...?

–Consello d’a Fabla Aragonesa.

–¿Así como suena?

Lo m’amuestra.

–Bueno –li digo–, cal ficar una falqueta entre a *d* e a *a*.

–¡Ah!, aquí en medio. Vale.

A conclusi6n que saquemos ye que ni l’autora ni o editor sapeban hablar en aragonés, ni tampó lis importaba muito. Manimenos, o editor yera muito satisfeito porque se trataba d’o primer “cómic” editato en a “nueva grafía oficial” de l’aragonés. E ixa yera a nobedá, porque o libret s’eba publicato en castellano feba ya dos añadas.

Asinas que ya tranquilo en casa me metié a leyer o libro, pero no podeba trasquirlo: me s'apoderaba, no podeba pasar d'a portalada. No entendeba por qué podeba estar ixo. Como beyeba escrito ro tetulo d'unas trazas muito raras, me dio a turruntera de consultar a Resolución de 16.05.2017 (o que o editor clamaba con muita bamba "nueva grafía oficial"). Me repaso con ficazio ros catorze puntos e no i trobo denguno que diga que debán d'o grafema -x- calga meter una *i*. Asinas que l'abrá mesa *motu proprio* qui aiga feito a traduzión.

Contino repasando e i beigo un punto cuatreno que diz: "No se utilizarán las consonantes (h- o g-) ante los diptongos UE-, UI- iniciales de cualquier procedencia, así como en los derivados con prefijos." Paro cuenta que en o tetulo bi ha un diftongo *-ue-* pero no ye inicial de palabra, sino que ba dimpués d'una *i*, o que ocasiona una secuencia *-iue-* difizil, rara, inedita en aragonés, ya que en ixos casos o tipico de l'aragonés ye clabar una consonán en meyo, por o que o normal ye trobar *-igüe-*. Porque, en efeuto, no ye un triftongo, sino un grupo eterosilabico formato por a bocal *i*, foneticamén /i/, e un diftongo *ue*, foneticamén /gwé/.

Prebamos de replecar por qué no s'ha escrito *-igüe-*, e no i damos, ya que o diftongo *-ue-* que beyemos aquí no ye inicial ni a palabra ye deribata con prefixo. Por cuenta, ye una palabra compuesta d'o tipo < berbo + sustantibo pl.>. Sacamos a conclusión u rematanza de que o tradutor l'ha escrito asinas por conzieto suyo, e que o que teneba que dizir o tetulo ye *cluxigüesos* (u *cluchigüesos*, como se diz por o Semontano de Uesca).

Por un casual nos da por consultar os dizionarios d'aragonés más usuales e i beyemos: *cluxigüesos* 'quebrantahuesos' (Martínez, 2008, s. v.), *cluchigüesos* 'quebrantahuesos' (en Radiquero; Andolz, 1992, s. v.); igualmén en Andolz: *cluxir* e *cluxito* en Ribagorza. Tamién en Rohlfs (1982, s. v.), *cluxir* e *cluxito*. Mesmo trobamos *cluxideras* 'silene' en Aragüés (1989, s. v.). Asinas que esconoxemos cuálá ha puesto estar a "fuen d'inspirazió".

O malo no se queda astí, porque ubrimos



–timidamén– a portalada e nos trobamos en a p. 2 con cosas como istas: *realización, edición, distribución* –con *-c-* en toz os casos-. Por tanto, o punto terzero d'a Resolución ("se generaliza la letra *z* para el fonema interdental /θ/ ante cualquier vocal") s'inora de raso.

I beyemos tamién *colaborau*, no pas *colaborato*; *coleczió*, no pas *colezión*. Á poco que s'ese mirato as resoluzions 2 e 13 en o libro *Resoluzions e informes (2000-2011)*, Uesca, 2011, pp. 25 e 33, poderba aber bisto que o que se consella en aragonés literario común ye *colaborato* e *colezión* como formas de referencia.

A conclusión, sin continar leyendone más (pus si continamos, prexinamos que nos ba á dar un patatús) ye que qui ha feito a traduzión pasa tanto d'unas resoluzions como d'atras. Por dizir-lo claramén: si s'ese atenito á ra Resolución de 16.05.2017 teneba que aber escrito *Zilia, cluxigüesos*. O malo ye, por o que imos beyendo, que iste no ye l'unico caso, por o que sospeitamos que a treslazió, reescritura u traduzión de textos en aragonés s'está combertindo en una maraña ta sacar perras de subenzions, pero escribindo cada qui como li peta (¡siempre, claro ye, que no s'empleguen as Normas Graficas de l'Aragonés!).

Francho Nagore Lain

A CAMPANA DE UESCA. RAZÓN D'ESTATO ARAGONESA

[MARTÍNEZ TOMEY, Miguel: *A Campana de Uesca. Razón d'estato aragonesa*. Zaragoza, Aladrada Ediciones, 2013. ISBN: 978-84-940886-7-4. Edición bilingüe: aragonés –57 pp.– / castellano –45 pp.]

Estando muito conoxito en tot Aragón en cheneral, y en Uesca en particular, o famoso episodio lechenario d'A Campana de Uesca, trobamos una traza diferén de dar-lo a conoxer en o libro *A Campana de Uesca. Razón d'Estato aragonesa*, de Miguel Martínez Tomey (escritor, pulitico e Lizenziato en Istoria), e publicato en 2013 por Aladrada Edizions, en edizión bilingüe: orichinal aragonés (45 pp. más ilustrazions, total 57 pp.) e traduzión en castellano (45 pp.).

En ista obra, l'autor zaragozano (d'orichen tensino), sitia o relato d'a campana en o suyo contesto istorico, cheografico, pulitico y economico, amostrando qué bi ha de zierto e qué bi ha de leyenda, as razons de cada situazión istorica, e ra relazión entre as presonas ilustres d'aquera epoca.

En as primeras cuasi zien añadas d'istoria d'o Reino d'Aragón, correspondiens a ros reinatos de Remiro I, Sancho Remírez, Pietro I e Alifonso I, d'un chiquet estado, Aragón eboluziona a estar una gran potencia reconquistadera. Alexando-se d'o control d'os francos, surtindo una nueba organizazión eclesiastica e melitar, a construzión d'a suya primera capital (Chaca), e a chuntura con o Reino de Pamplona, Aragón adubirá, en o reinato d'Alifonso I, á triplicar os territorios d'o reino, con os problemas de repoblazión e d'esfensa que ixo traye, sobre tot á ra muerte d'o rei, que en no tener suzesor, lega tot o reino en testamento á ras órdenes melitars, espezialmen á ra d'o Espital d'os pobres de Cheralalén.

Ye en iste contesto do aparexe a figura de Remiro II, onico suzesor posible, e que estió ro encomendato de mantener a continuidá dinastica en o reino pese a o testamento d'o suyo chirmano Alifonso.

A sezesión de Nabarra, que finalmén ye conzedita por Remiro, l'angluzia expansionista de Alifonso VII rei de Castiella, que adube á aneccionar-se Zaragoza, pero que Remiro retornará grazias a que o testamento d'o suyo chirmano fará que por intrezesión d'o Papa, Castiella la torne; a contenzión d'as tropas musulmanas deseyosas de retornar territorios; e o problema d'a suzesión, serán as mayors dificultaz que Remiro II se trobará en o suyo reinato, e que será capaz de soluzionar grazias á ra suya intelichenzia, eficacia, liderazgo, autoridá e dotes de mando.

As suyas dezisions difízils, no siempre estieron acatatas e azeutatas por a nopleza d'o reino. E ye en iste momento, en as suyas primeras añadas de reinato, cuan ista nopleza, abezata á batallas e botins, custiona ra confianza en Remiro e mete en periglo a continuidá d'o reino. Seguntes podemos leyer en iste libro, e grazias a os estudios d'o prestichioso meyebalista d'a Unibersidá de Zaragoza, Antonio Ubieto, entre meyatos de 1135 e prinzipios de 1136, se confirma ra desaparixión de bels nobles d'o reino d'Aragón, grazias a una fuen musulmana d'o s. XIII que confirma ras cristianas, e que fabla d'o incumplimiento por parti d'istos nobles d'una d'as treguas

firmatas con os musulmans e que estando iste feito una infrazión muito gran contra o rei, iste autuará de traza exemplar contra ers. Estudios zaguers afirman que más que ixo, a intinzi3n d'os nobles (¿?) yera destronar a o rei d'Arag3n.

Autuando con ista mano firme debán d'iste problema, como lo ferá en atras situazi3ns d'estrategia pulitica, Remiro II da puesto á que en o s. XIII, en a Coronica de San Chuan d'a Peña, e con traza mitica e lechendaria, se creye a bersi3n que ye plegata enta os nuestros días e que toz conoxemos, e que antimás, se reproduze en iste libro. Superatas d'a millor traza totas as dificultaz en ista etapa d'o suyo reinato, encluyita ra d'a suzesi3n, casando a ra suya filla Petronila con Ramón Berenguer IV, conde de Barzelona, e nombrando-lo prenzipe d'Arag3n ta gobernar dica o momento que o suyo fillo Alifonso II podese reinar, orichinando a Corona d'Arag3n, en una gran maniobra d'estrategia contra os intreses de Castiella, Remiro II podrá retornar en paz ta ra suya antiga bida relichiosa.

A ra fin d'a obra, e basando-se en as teorías d'Antonio Ubieto e Manuel Alvar, se fa zeprén en que l'orichen d'a istoria d'a Campana de Uesca ye anterior a o recontamiento d'a Coronica de San Chuan d'a Peña, debatindo si serba contemporania a ro reinato de Remiro, u ro que ye más probable, a ro reinato de Chaime I, qui tenió tamién problemas con a nopleza, e que, con a difusi3n d'iste relato, amostraba o caráuter d'a reyalza aragonesa debán de qui quere se custionar-la.

En o que sí que estarban d'aluerdo Ubieto e Alvar, ye que ista bersi3n orichinal d'a leyenda, aberba estato creyata en berso en traza de Cantar, e remata o libro con a recreyazi3n d'o testo feita por Manuel Alvar.

Sin duda, una obra muito entretenita, e muito recomendable, ta conoxer l'orichen d'a leyenda d'a Campana de Uesca e comprender o suyo contesto istorico e pulitico.

Carlos HERNÁNDEZ



Al Corona d' Aragón



MCCXXIII Statu Quo

Ista publicación s'ha feito
con l'aduya economica
d'ó Conzello de Uesca.



Ayuntamiento
de **Huesca**
Cultura